

ЛЕГКИЙ СПОСОБ БЫСТРО ВЫУЧИТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК С ПОМОЩЬЮ МУЗЫКИ

Сусанна Зарайская

90 действенных советов



Эту книгу хорошо дополняют:

[Феномен полиглотов](#)

Майкл Эрард

[От знаний к навыкам](#)

Дуг Лемов, Кейти Ецци и Эрика Вулвей

[В этом году я...](#)

М. Дж. Райан

[Искусство обучать](#)

Джули Дирксен

SUSANNA ZARAYSKY

**LANGUAGE IS MUSIC:
OVER 70 FUN & EASY TIPS
TO LEARN FOREIGN
LANGUAGES**

Kaleidomundi

СУСАННА ЗАРАЙСКАЯ

**ЛЕГКИЙ СПОСОБ
БЫСТРО ВЫУЧИТЬ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
С ПОМОЩЬЮ
МУЗЫКИ**

90 действенных советов

Перевод с английского Елены Тихомировой

Издательство «Манн, Иванов и Фербер»
Москва, 2014

Информация от издательства

На русском языке публикуется впервые
Книга рекомендована к изданию Светланой Грачевой

Зарайская, С.

Легкий способ быстро выучить иностранный язык с помощью музыки. 90 действенных советов / Сусанна Зарайская ; пер. с англ. Е. Тихомировой. — М. : Манн, Иванов и Фербер, 2014.

ISBN 978-5-00057-006-7

Эта книга способна в корне изменить ваше отношение к изучению иностранных языков. Благодаря ей вы научитесь правильно ставить цели обучения, сможете одновременно освоить несколько языков, поймете, как улучшить произношение и запомнить больше новых слов с помощью музыки.

Автор книги свободно говорит на восьми языках.

Все права защищены.

Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая фирма «Вегас-Лекс»

© Susanna Zaraysky, 2009

© Перевод на русский язык, издание на русском языке, оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2014

Эта книга посвящается моим родителям Римме и Илье Зарайским. Спасибо, что заставляли меня заниматься музыкой. Мне не очень-то хотелось каждый день упражняться на фортепиано и кларнете, и я не бросила обучение только благодаря вам. Спасибо также за уроки французского. Я была шестиклассницей, когда моя учительница решила, что у меня нет способностей к иностранным языкам, и сделала соответствующую пометку в моих документах. Мои родители исправили эту пометку, перевели меня в другую школу, и с седьмого класса я стала заниматься французским. Сегодня мы все можем посмеяться над недальновидностью той учительницы.

Доктору Оливеру Саксу: если бы не ваша книга «Музыкофилия», я бы, вероятно, никогда не раскрыла тайну своей способности к языкам и не написала бы эту книгу.

Обо мне

Мой паспорт распух от виз. Я бывала в самых экзотических местах, например в Таджикистане и Камбодже. В поиске приключений за рубежом мне очень помогло знание языков.

Я много путешествовала, и я полиглот. Моя цель — помочь людям стать гражданами мира: быть в курсе мировых событий, уверенно ездить в другие страны и общаться на иностранных языках. Я изучала одиннадцать языков (английский, русский, французский, испанский, итальянский, португальский, сефардский, сербохорватский^[1], иврит, арабский и венгерский), могу свободно общаться на восьми из них. (От венгерского, иврита и арабского в памяти остались только обрывки.) Траектория моей жизни проходит через множество языков и стран (я жила в девяти странах, а побывала — в пятидесяти). Я чувствую себя гражданином мира. Я преподавала английский в Аргентине, Боснии и США и придумала, как облегчить и разнообразить обучение иностранным языкам с помощью музыки и упражнений на слушание.

Я начала путешествовать с раннего детства. Учась и работая, я жила во многих местах и всегда старалась как можно лучше узнать страну, в которой оказалась. С возрастом я поняла, что с изучением нового языка я открываю для себя целый новый мир. Благодаря другим культурам моя жизнь обогащается.

Вот основные вехи моего лингвистического пути. Когда мне было три года, моя семья эмигрировала из Советского Союза в Штаты. Уже в детстве я осознавала, что у меня есть два совершенно разных мира: дома мы говорили на русском, а за его пределами — на английском. Сначала мы жили в Сент-Луисе, а через два года переехали в Кремниевую долину. В 15 лет я ездила во Францию, где два месяца прожила в городке Порнише. После школы я изучала политэкономия в Калифорнийском университете в Беркли. Там я подтянула испанский и итальянский. Последний семестр я училась за рубежом, в Будапеште: мне было интересно познакомиться с жизнью еще одного бывшего коммунистического государства. Заодно я освоила азы венгерского.

После университета я работала по программе содействия экспорту Министерства торговли США. Чтобы не заплесневеть от офисной рутины, я начала учить португальский. Тогда же во мне проснулась страсть к писательству: параллельно я занималась журналистикой и буквально все вверх дном перевернула, чтобы в 1999 году поехать учиться в Буэнос-Айрес. Я получила стипендию от фонда «Ротари» на обучение в Universidad de Buenos Aires, затем проходила стажировку в коммерческом отделе посольства США. Одновременно я писала и редактировала статьи для местной англоязычной газеты Buenos Aires Herald, а также преподавала английский. Вернувшись из Южной Америки в Калифорнию, я не смогла долго усидеть на месте. Устроилась на работу в Международный комитет спасения и Корпус милосердия в Боснии, участвовала в разработке программ экономического развития и ликвидации последствий военного конфликта. Благодаря тому что мой родной язык — русский, я с легкостью заговорила на сербохорватском, так как оба языка славянские.

Как бы мне ни нравилось жить в Боснии, в конце 2001 года я вернулась в солнечную Калифорнию. Два года проработала внештатным преподавателем, а также — спасибо знанию испанского и гранту Pew Trust — написала для Университета Сан-Франциско исследовательскую работу о роли религии в жизни иммигрантов из Мексики и Сальвадора. Однако тяга к путешествиям не угасла, и я восполняла недостаток поездок тем, что была наблюдателем на выборах в бывших республиках СССР. С сентября 2005 года я посвятила себя писательству.

При содействии консульства США я провела презентацию этой книги в Центральной городской публичной библиотеки имени Маяковского и в Российском государственном педагогическом университете имени Герцена в Санкт-Петербурге, а кроме того, также в Мексике, Катаре, Боснии, Лаосе, Таиланде и Киргизии.

Зачем вам иностранный язык?

Мы все слышали о глобализации. Она оказывает влияние на различные аспекты нашей жизни. Все чаще нам приходится бывать в самых разных уголках мира и встречаться с людьми, не знающими нашего языка. Сегодня люди часто посещают другие страны: путешествуют, занимаются бизнесом, уезжают на постоянное место жительства, поэтому все больше людей говорят на нескольких языках.

Свою первую работу в Министерстве торговли я получила только потому, что знала русский. В Кремниевой долине в марте 1998 года в рамках программы содействия экспорту проходил саммит между вице-президентом США Альбертом Гором и российским премьер-министром Виктором Черномырдиным. Для работы с членами российской правительственной делегации требовался человек, говорящий по-русски. Чтобы получить эту должность, мне пришлось пройти проверку спецслужб: ведь на саммите выступали политики и директора крупнейших компаний Кремниевой долины. Мне был всего лишь 21 год, я только что окончила университет — и получила работу на саммите международного масштаба, потому что знала русский язык.

Через несколько месяцев мне пригодилось знание испанского. Министр связи Аргентины прибыл с визитом в Кремниевую долину, а в нашем офисе никто, кроме меня, не говорил по-испански. По закону в моем возрасте нельзя было арендовать транспорт, но мой босс договорился, мне дали микроавтобус, и я провела экскурсию для министра связи Аргентины и его свиты. И снова, как и в случае с российской делегацией, я присутствовала на совещаниях высокопоставленных лиц, с которыми не встретила бы, если бы не знала языка. Мне было полезно пообщаться с аргентинцами, так как на следующий год я собиралась ехать в Аргентину по стипендии от фонда «Ротари».

Я бы упустила все эти возможности, если бы не знала русский или испанский.

Представьте себе иностранные языки в виде ключей — и музыкальных, и самых обычных. И каждый раз, когда ваш голос

начинает звучать в новом ключе, для вас открывается новая дверь, о существовании которой вы и не догадывались. Каждый язык — это ключ к новому миру. Я открою для вас эти двери, и ваша жизнь наполнится звучанием самых разных языков!

В январе 2012 года у меня брали интервью для программы BBC Newshour. Темой обсуждения был тот факт, что британская экономика ежегодно теряет от 11 до 26 миллиардов долларов из-за незнания иностранных языков сотрудниками, обслуживающими нужды экспортных секторов. Британская организация профессиональной подготовки специалистов опубликовала доклад под названием «Экономические причины для изучения иностранных языков и роль работодателя в этом процессе», в котором, в частности, говорилось, что «навыки владения иностранным языком становятся одним из основных требований к кандидатам на самые разные вакансии в самых разных секторах рынка». В отличие от своих ровесников из континентальной Европы британская молодежь не испытывала никакого принуждения к изучению иностранных языков, равно как и не имела к этому никакой мотивации, несмотря на то что свободное владение несколькими языками обеспечивает очевидные преимущества в карьерном росте. В докладе также утверждается, что «спустя три с половиной года после окончания учебы доля трудоустроенных среди тех выпускников, кто специализировался на изучении иностранных языков, гораздо выше, чем среди тех, кто изучал право, архитектуру, бизнес или программирование, — и они имеют больший оклад».

Если этого недостаточно, чтобы убедить вас, учтите и то, что владение несколькими языками благотворно влияет на деятельность мозга, а дети, знающие несколько языков, чувствуют себя более уверенно.

Исследование, проведенное доктором философии Виорикой Мариан и Энтони Шуком из Северо-Западного университета и опубликованное в выпуске журнала *Cerebrum* за сентябрь-октябрь 2012 года, показывает, что «мозг билингвов более приспособлен к длительной концентрации внимания и лучше справляется с одновременным выполнением нескольких задач, чем мозг людей, владеющих только одним языком. Это возможно благодаря тому, что

их мозг развил способность отключать один язык при использовании другого. При этом билингвизм благотворно сказывается на представителях всех возрастов: дети-билингвы даже в семимесячном возрасте лучше адаптируются к изменениям в окружающей среде, а у пожилых людей, знающих два языка, умственные функции угасают медленнее».

Постоянное активное использование двух языков способно отсрочить острое проявление симптомов болезни Альцгеймера, поскольку мозг привыкает к частому переключению между разными функциями, переходя от одного образа мышления к другому. В выпуске *Journal of Neuroscience* за январь 2013 года приводятся такие данные исследований: «Последние сводки поведенческой статистики показывают, что активный билингвизм на протяжении всей жизни способен поддерживать функции когнитивного контроля на уровне молодого мозга даже в зрелом возрасте».

Воспитание детей в двуязычном или многоязычном окружении обеспечит им в дальнейшем множество других преимуществ помимо способности говорить на нескольких языках. Согласно отчету Американской психиатрической ассоциации об исследовании, проведенном доктором Вэн Хан из Колумбийского университета и доктором Чэнь Хуанем из университета Ратгерса, «способность одинаково хорошо говорить на двух языках некоторым образом уменьшает у детей склонность к возникновению таких внутренних состояний, как тревога, одиночество, низкая самооценка, и уменьшает вероятность таких деструктивных актов поведения, как споры, драки и импульсивные поступки».

Хан и Хуань выдвинули гипотезу о том, что понимание такими детьми двух культур помогает им лучше уживаться со своими ровесниками и учителями и с большим уважением относиться к тем, кто отличается от них.

Умение говорить на нескольких языках чем-то напоминает умственное жонглирование. Попробуйте себя в этом деле и вы: это весело!

Обучение языкам: мифы и реальность

МИФ

Чтобы выучить иностранный язык, нужно какое-то время пожить за границей, чтобы полностью погрузиться в языковую среду.

РЕАЛЬНОСТЬ

Нет. Я научилась свободно говорить по-испански и по-итальянски, не покидая США: мое произношение почти безупречно. Если верить мифу, то все иммигранты и беженцы, проживающие в России, должны безупречно говорить по-русски. Но это не так, и отчасти потому, что традиционная система обучения иностранному языку строится на бездумном зазубривании слов и правил грамматики.

При таком подходе ученики не слышат истинного звучания речи, присущей ей музыки. Они так и не узнают, что учить иностранный язык можно весело и легко.

МИФ

Если у вас нет возможности поехать в страну, где говорят на изучаемом языке, придется нанимать репетитора.

РЕАЛЬНОСТЬ

Я живое доказательство того, что репетитор не нужен. Я никогда не брала частных уроков, за исключением пары случаев в Боснии.

МИФ

Чтобы произношение было правильным, нужно долгое время прожить в стране, где говорят на изучаемом языке.

РЕАЛЬНОСТЬ

Если бы это было так, то Арнольд Шварценеггер — бывший губернатор Калифорнии, который родился в Австрии, но большую часть жизни прожил в США, — мог бы произнести название своего штата без немецкого акцента.

В наше время люди изучают иностранные языки, используя все те же неэффективные методики, которые не очень-то помогали их предшественникам. зубрить правила и списки слов — СКУКОТИЩА! К запоминанию нужно подходить с фантазией, иначе все усилия пропадут даром. Просто заучить слова — все равно что приготовить блюдо по рецепту и не попробовать его или прочитать инструкцию по управлению автомобилем, но так и не сесть за руль, не узнать, как он ведет себя на дороге. Чтобы освоить иностранную речь, нужно почувствовать губами, языком, гортанью, легкими особенности ее звучания, уловить ее мелодию и интонации.

Моя книга написана, чтобы восполнить серьезные пробелы в системе языкового образования. Со мной вы научитесь получать удовольствие от изучения иностранных языков без репетиторов и поездок за рубеж.

МИФ

Нужно быть ребенком, чтобы в совершенстве овладеть новым языком.

РЕАЛЬНОСТЬ

Ребенок усваивает новый язык иначе, нежели взрослый. Исследование, проведенное доктором Полом Томпсоном из Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе, показывает, что дети обрабатывают языковую информацию в глубоких моторных участках мозга, которые отвечают за автоматические действия вроде чистки зубов. Детям не нужно активно думать об изучении второго языка, в то время как для взрослых это необходимость, потому что они обрабатывают новую информацию в более активных участках мозга. Взрослые способны исправлять свои ошибки сами, в ходе изучения структуры языка, тогда как дети должны несколько раз услышать правильный вариант, прежде чем смогут его заучить и изменить свои разговорные привычки.

От детей мы ожидаем меньшего словарного запаса и менее сложных предложений, чем от взрослых. И хотя нам кажется, что дети усваивают язык гораздо быстрее взрослых, во многом это объясняется тем, что наши ожидания в отношении их успехов намного скромнее.

Когда речь заходит о произношении новых звуков, дети обладают преимуществом, потому что взрослым этот элемент обучения действительно дается намного сложнее. И все же и детям, и взрослым нужно как можно чаще погружаться в необходимое языковое окружение, чтобы научиться правильно произносить звуки.

Тот факт, что вы уже не ребенок, не должен служить поводом отказаться от изучения нового языка. Ваши аналитические навыки на самом деле помогут вам говорить на новом языке более правильно, чем если бы вы изучали его в детстве.

МИФ

Взрослые не в состоянии избавиться от акцента и научиться говорить, как коренные носители языка.

РЕАЛЬНОСТЬ

Взрослые могут уменьшить акцент и освоить правильное произношение — это просто вопрос времени и усилий, которые они готовы потратить на то, чтобы заново научиться говорить. В части I этой книги я объясню, как нужно правильно слушать, чтобы выучить иностранный язык. В зависимости от вашего предыдущего опыта знакомства с музыкой и иностранными звуками, диапазон частот, которые ваш мозг способен воспринимать, может быть или ограниченным, или нет. Чтобы научиться произносить новые звуки, вам придется для начала потренироваться правильно их слушать.

Актеры занимаются с носителями языка, когда им предстоит съемки в роли иностранцев. Рассел Кроу — австралиец, но ему удалось достоверно сыграть персонажей из Америки и Британии, умело подражая тамошним акцентам. Гаэль Гарсия Берналь, урожденный мексиканец, успешно копировал в своих работах аргентинский акцент Че Гевары, а также испанское и чилийское произношение в других ролях. Актеры тренируют иностранное произношение по несколько часов в день на протяжении нескольких недель, для того чтобы полностью вжиться в образ. Однако у простых людей, как правило, нет ни времени, ни денег для столь усердной работы над произношением.

Не обязательно сразу говорить в точности как носитель языка, для начала нужно сосредоточиться на музыкальности новой речи и ее ритме, погрузиться в ее естественное течение. А уже затем можно переходить к освоению конкретных звуков. Продвигайтесь в обучении постепенно.

Введение

Эта книга задумана как дополнение к существующим методикам обучения иностранным языкам. Она покажет вам, как учиться с удовольствием, но не заменит уроков грамматики и практических занятий. Учить правила все равно нужно, чтобы знать структуру языка. Музыканты тоже учат теорию: без сольфеджио они не смогут играть и сочинять музыкальные произведения. Так же и с языками. Да, я многому научилась, слушая речь носителей языка, но без знания грамматики я не смогла бы усвоить услышанное и строить фразы правильно. Объяснения учителей и учебники грамматики очень важны в процессе обучения.

Тайна моего таланта

За свою жизнь я изучала одиннадцать языков, а свободно говорю на английском, русском, испанском, французском, итальянском, сербохорватском, португальском и ладино^[2].

Когда я жила в Будапеште осенью 1997 года, то могла объясняться по-венгерски, но сейчас почти все забылось. Я немного читаю на иврите, но не разговариваю. Однажды я даже начала изучать арабский, но на второй неделе занятий компакт-диск с упражнениями сломал мой музыкальный центр. Поэтому я помню лишь несколько слов и немного читаю на этом языке.

Меня часто спрашивают, как мне удалось выучить столько языков без посещения языковых школ за рубежом и без репетиторов. Языки всегда давались мне легко, и я не понимала, почему у других с ними возникают сложности. Мне тоже не нравилось зазубривать грамматические правила и таблицы со словами, но я извлекала пользу из такого обучения. Я запоминала правила, как математические формулы, и применяла их, когда нужно. Математика тоже давалась мне легко, поэтому понять структуру языка мне было совсем не сложно. Однако, по моим наблюдениям, другим ученикам это не удавалось. Многие из них думали, что никогда не осилят иностранный язык.

Я видела, с каким трудом дается английский моему отцу: он учил его еще в СССР, хотя потом прожил в Штатах много лет. Я пришла к выводу, что традиционное обучение языкам бесполезно и что я обладаю особым талантом, раз так легко схватываю языки, несмотря на неэффективность методик. Тогда я еще не знала, в чем заключается этот талант.

Я не понимала, почему люди, для которых родным является один из романских языков (французский, испанский, итальянский, португальский или румынский), не могут выучить еще один из той же группы. Я думала, для них это проще простого: ведь романские языки произошли от латинского и имеют много общего в грамматике и лексике. Но я глубоко ошибалась.

Все поразились той легкости, с которой я усваивала правила и языковые конструкции, но еще больше удивлялись моему

произношению. Я могла воспроизвести практически любые звуки. Стоило мне сказать пару слов, и носители языка начинали восхищаться моими познаниями. А еще я не произнесла ни одной сложной фразы или заумного слова! Мне говорили, что моя речь безупречна, даже когда я делала ошибки. Мое произношение, по-видимому, прекрасно маскировало все недочеты.

Я знала, что у меня какой-то дар, но не понимала, что с ним делать или как поделиться им с другими. Он был загадкой для меня самой.

Друзья представляли меня своим знакомым: «Это Сусанна, она говорит на семи языках. Это ходячая Вавилонская башня».

Я старалась не подавать виду, что мне не нравится, как меня представляют. Однако позже, наедине, я просила друзей никогда больше так не делать. Я злилась, что во мне замечают только мой редкий дар. Разве механик ходит на вечеринки затем, чтобы обсуждать различия в двигателе «Мерседеса» и «Хонды»? Сомневаюсь. Разговоры о моторном масле плохо сочетаются с коктейлями. Механик посещает вечеринки, чтобы общаться, а не говорить о работе. Сколько я ни просила не упоминать о моем знании языков, первым делом обо мне говорили, что я полиглот.

В ответ я слышала одно и то же. «Какая вы умная!» «А как вам удалось выучить столько языков? Вы что, жили во всех этих странах?» «Откуда у вас столько денег на путешествия?» «Я учу испанский уже много лет, но ничего не получается. Может, вы что-нибудь посоветуете? Может, мне надо поехать на лето в Коста-Рику и там брать уроки испанского?»

Я отвечала, что нужно всего лишь посещать занятия, слушать испанское радио, смотреть испанские телеканалы, ходить за покупками в район, где проживают латиноамериканцы. Мне не верили. А я учила язык именно так — и у меня получалось!

«А как же сослагательное наклонение и странные формы прошедшего времени?»

Я отвечала: выучите таблицы спряжения наизусть. Испанский еще легкий по сравнению с другими языками.

На меня смотрели с недоумением.

Мое разочарование

А что еще я могла сказать? Я учила языки именно так. В нашей семье говорили на двух языках: русском и английском. В Калифорнии часто можно услышать испанскую речь. Это помогло мне, когда в 16 лет я начала учить в школе испанский.

Я впитывала звуки как губка. Если кто-то не мог произнести раскатистый «р» или мягкий «н», я думала, что у этого человека проблемы со слухом, а улучшить его было не в моих силах.

Меня часто просили сказать «привет» на каком-нибудь языке. Это особенно раздражало. Я что, похожа на клоуна? Где вы видите копну рыжих волос и несуразный наряд? С чего вы взяли, что вы в цирке?

Но даже если, представляя меня кому-нибудь, друзья не акцентировали внимание на моей «многоязычности», она все равно давала о себе знать. Заслышав на вечеринке французскую речь, я обязательно подключалась к беседе. Иногда за один вечер мне удавалось пообщаться на пяти разных языках. Моих собеседников шокировала легкость, с которой я переходила с одного языка на другой, причем говорила я почти без акцента. Я не пыталась произвести впечатление: просто хотела пообщаться. Свободное общение на разных языках представлялось мне чем-то само собой разумеющимся, но окружающие смотрели на меня, как на оперную диву, которая каждые полчаса выдает новую арию. А что мне нужно было делать? Скрывать, что я понимаю чужую речь? Я пыталась, но актриса из меня неважная. Моя истинная натура все равно давала о себе знать.

Моя жизнь была радугой, состоящей из языков. Даже содержание моих снов представало предо мной в широкой лингвистической палитре, порой в ней даже встречались языки, которыми я не владела.

Меня окружали различные интонации, акценты, семантические структуры, алфавиты. Мое сознание не ограничивалось возможностями одного языка — переходя с языка на язык, я и сама перевоплощалась. Я была настоящим хамелеоном, только меняла не цвет кожи, а образ мышления. Воспроизводя фонетические структуры, я как бы создавала себя заново. Звуки рождались у меня во рту, в

гортани, в носу; вызывали определенные физические ощущения, когда я выпячивала губы, говоря на французском, или произносила раскатистый русский «р-р-р». Звучание моей речи даже влияло на мое отношение к тому, что я говорю. Распевные звуки бразильского португальского мешали мне обсуждать с бразильцами серьезные темы.

Мое тело резонировало в такт различным частотам, как музыкальный инструмент. Я была человеком-оркестром. Мои мысли формировались под влиянием семантических и грамматических правил. Страдательные и возвратные залоги, особенности согласования прилагательных с существительными во французском языке заставляли меня всегда быть бдительной, иначе я неправильно произносила бы слова и составляла из них предложения. А засилье страдательного залога в испанском языке притупляло мое чувство ответственности, потому что я говорила о том, что со мной происходит, а не о том, что делаю сама (и за что несу ответственность). Тонко воспринимая оттенки звуков и значений, я стремилась строить фонетические и семантические структуры максимально точно и естественно.

Запрещая друзьям акцентировать внимание на моих языковых способностях, я злилась в первую очередь на себя, а не на них. Они-то гордились моим талантом: «Если бы я знал языки так, как ты, я бы точно этого не скрывал». Они не понимали, каким бременем был для меня мой талант. Разве кто-то стал бы рекламировать свои слабости? Когда другие узнавали о моих способностях, они тут же просили перевести кому-нибудь их слова, а для меня это было адом! Иногда я готова была мыть туалеты, лишь бы не изображать гида в экскурсии по Вавилонской башне. Хуже всего приходилось, когда тот, чьи слова я переводила, оказывался не слишком умен или задавал глупые вопросы. Мне было очень неловко говорить от лица такого человека.

Но меня никто не понимал.

Мне часто говорили, что я не тем занимаюсь и напрасно трачу свое время. Я мечтала работать в сфере дипломатии. А некоторые вполне всерьез советовали мне стать шпионом: «ЦРУ, ФБР и Интерполу как раз нужны такие, как ты. Тебя ведь даже обучать не надо. Ты хамелеон от природы». Но я не собиралась становиться Матой Хари XXI столетия.

Меня злили разговоры о моих способностях: мне мешало излишнее внимание, да и вопросы собеседников не отличались оригинальностью. Я хотела поделиться своими знаниями с другими, но по-прежнему не понимала, почему языки даются мне так легко.

Талант от природы? Нет!

Может быть, дело в том, что дома у нас говорили на русском, а росла я в англоязычной стране?

Нет. Двухязычная среда, конечно, обеспечивает некоторые преимущества в изучении языков, но вокруг было полно иммигрантских семей, членам которых обучение не всегда давалось легче, чем всем остальным. Значит, тайна моего дара заключалась в чем-то другом.

Может быть, дело в том, что я талантливый музыкант и мой абсолютный слух помогал мне имитировать звуки?

Нет. Я с детства любила музыку самых разных направлений и посещала концерты классической музыки, но никогда не была виртуозом. Я играла на кларнете и фортепиано, но посредственно. Петь мне нравилось, но я не попадала в ноты чаще, чем могла это заметить.

Может, дар достался мне по наследству? Тоже вряд ли.

Даже до того как мой отец частично утратил слух, языки были для него сущим наказанием. Его папа говорил, что в детстве ему медведь на ухо наступил.

Мамины родители в школе изучали несколько языков, а бабушка даже преподавала немецкий язык и литературу в университете, но никто из них не передавал нюансы произношения так, как я.

Разгадка тайны

Прочитав книгу «Музыкафилия» доктора Оливера Сакса, специалиста по неврологии, я разгадала тайну своей одаренности. Доктор Сакс утверждает, что музыка активирует больше участков головного мозга, чем письменная или устная речь. Мне легко давались произношение и запоминание, потому что я слушала иностранные языки, как музыку, а также смотрела фильмы и телепередачи на языке оригинала. Я научилась хорошо говорить на стольких иностранных языках не потому, что усердно посещала занятия. Решающим фактором было то, что я очень много слушала живую речь и песни. Навыку слушания не учат в школе или языковых центрах, поэтому я и написала эту книгу. Чтобы научиться хорошо говорить, нужно сначала научиться слушать.

При обучении языкам можно и нужно использовать музыку, телевидение, радио и другие средства массовой информации, тогда процесс будет увлекательным и даст хорошие результаты. Для того чтобы воспользоваться моими советами, не обязательно быть одаренным музыкантом. Нужно только научиться воспринимать иностранные языки как музыку. После инсульта люди часто теряют способность разговаривать, и, чтобы восстановить утраченный навык, им рекомендуют слушать музыку. Музыка — основная составляющая общения.

В 2013 году Эдинбургский университет опубликовал в сборнике «Память и познание» результаты исследования успеваемости студентов, изучающих венгерский язык. Оказалось, молодые люди, слышавшие новые для них фразы в песнях, произносили их в два раза лучше, чем те, кто просто повторял за преподавателем.

В рамках исследовательской программы доктор Пол Сулцбергер из Веллингтонского университета королевы Виктории провел эксперимент, целью которого было изучение способности носителей английского языка распознавать произнесенные русские слова после единичного прослушивания. Участники эксперимента не имели предшествующего контакта с русским языком.

Распознавание на слух слов русского языка непосредственно зависело от частоты встречаемости в английском языке звуковых

сочетаний из русских слов. Русские слова, содержащие звуковые сочетания, которые встречаются редко или никогда не встречаются в английском языке, с большим трудом распознавались носителями английского даже через несколько секунд после того, как они впервые их слышали. Данные результаты в контексте изучения второго языка показывают, что освоение лексики зависит от интуитивного знания звуковых сочетаний, типичных для изучаемого языка. Это знание можно приобрести только путем продолжительного слухового контакта с языком (то есть при длительном слушании устной речи). Это позволяет мозгу выделять (и заучивать) типичные звуковые сочетания изучаемого языка. После усвоения эти сочетания становятся основными кирпичиками, используемыми изучающими язык для более быстрого расширения словарного запаса.

Ваши уши и слуховая зона коры головного мозга должны привыкнуть к звукам изучаемого языка. Даже балерины сначала слушают «Лебединое озеро» и только потом разучивают движения.

Много лет я не знала, что делать со своим даром. Теперь знаю. Я могу поделиться им с вами. Я хочу, чтобы изучение иностранных языков приносило удовольствие. Ваш мир преобразится чудесным образом.

Слушайте — и вы заговорите.

Между прочим, название моего издательства, Kaleidomundi, означает «миры прекрасных образов». Название происходит от трех слов: **καλός** (*калос* — др.-греч. «красивый») + **εἶδος** (*эйдос* — др.-греч. «форма, образ») + **mundi** (*мунди* — лат. «миры», множественное число от слова *mundus*).

Глава 1
ЗАПИСКИ
ДИРИЖЕРА

Как услышать
музыку речи

СОВЕТ 1

Настройте уши

Прослушивание мелодии — первый шаг к тому, чтобы воспроизвести ее в своей речи. Чтобы общаться на чужом языке, нужно забыть мелодию и интонации родного. Говорить на одном языке, используя ритм другого, все равно что танцевать ча-ча-ча под звуки вальса. Слушайте иностранную речь, как новое музыкальное произведение.

Умение слушать поможет вам в обучении, даже если вы только приступили к изучению и знаете мало слов. Обращайте внимание не только на то, что говорят, но и как говорят. Как звучит речь носителей языка? Будто они диктуют номер телефона или быстро называют ряд цифр? Кажутся ли они раздраженными или, может быть, счастливыми? Иногда нужно отключить мозг и забыть о привычке все интерпретировать и анализировать. Просто слушайте обращенные к вам слова и доверьтесь своей интуиции.

Приятного прослушивания!

Помните, язык — это музыка...

Из личного опыта

Как-то раз в самом начале учебы в Будапеште я сидела в кабинете своего координатора. Он разговаривал по телефону, и я просто слушала незнакомую речь. Я знала всего несколько слов по-венгерски, но по звучанию предложения поняла, что он диктует номер телефона. Он произносил последовательность цифр совершенно иначе, чем другие фразы.



СОВЕТ 2

Позовите на помощь Моцарта

Нельзя воспроизвести те звуки, которых вы не слышите.

Альфред Томатис, французский врач, отоларинголог и фониатр, автор метода Томатиса, суть которого — обучение слушанию

Альфред Томатис разработал методику, позволяющую различать незнакомые звуки. Он выяснил, что изучающие иностранный язык говорят с акцентом и неправильно произносят некоторые звуки, потому что и слышат их неправильно. Большинство людей воспринимают только звуки родной речи. Их слух не улавливает особенностей звучания других языков.

Например, почему многим сложно произнести артикль *the* по-английски? Потому что в русском языке нет звука, обозначаемого сочетанием *th*, зато англоговорящим сложно смягчать согласные перед буквами *я, е, ё, и, ю*, потому что в английском согласные являются твердыми или мягкими независимо от последующей гласной. Если человек не слышит звуки определенной частоты, он не сможет их воспроизвести, как бы ни старался. Многие не замечают собственного акцента. У каждого языка, как и у разных музыкальных инструментов, свои регистры и частоты: из саксофона, например, можно извлечь звуки, недоступные фортепиано.

Томатис создал специальное устройство — «электронное ухо», с помощью которого из обычного звука поочередно вырезается то высокочастотная, то низкочастотная компонента. Когда человек слушает такую запись, мышцы его уха тренируются путем поочередного расслабления и напряжения. Таким образом расширяется диапазон слухового восприятия. Томатис также советовал пациентам слушать Моцарта, потому что в его произведениях представлены звуки широкого диапазона частот. Я не проходила терапию Томатиса, поэтому не могу ее рекомендовать, но слушать Моцарта действительно полезно.

Даже если вы не приверженец теории Томатиса, регулярно слушайте классическую музыку, особенно перед занятиями иностранными языками и языковой практикой. Это поможет вам успокоить тело и ум, а также улучшит слух.



Совет 3

Ловите ритм

Я постоянно слышу эту рекомендацию на занятиях танцами. Теперь наступила моя очередь дать этот совет.

Большинство людей знакомятся с теорией музыки, когда обучаются игре на фортепиано или скрипке. Остальные просто берут гитару, смотрят в ноты и подбирают аккорды, пока не получится похоже на оригинал. Но и ученики музыкальных школ, и самоучки пытаются скопировать изначальный ритм мелодии. Вальс — медленный, ча-ча-ча — быстрый.

Стали бы вы барабанить, слушая романс?

А вальсировать под ча-ча-ча?

А отбивать ритм 2/2, если такт 3/4?

Нет. У каждой мелодии свой ритм. Если сыграть сонату под рэп, то можно получить или полную какофонию, или «креативную» аранжировку. В большинстве случаев музыканты придерживаются оригинального ритма.

То же и с языками. Люди говорят с акцентом, потому что играют музыку иностранного языка в темпе и ритме родного. А это все равно что танцевать вальс под ча-ча-ча.

Если вы научитесь слушать речь, как музыку, обращая внимание на ритм, темп, плавность, артикуляцию, вам будет легче заговорить на иностранном языке и добиться хорошего произношения.



СОВЕТ 4

Читайте и слушайте между строк

Моя преподавательница вокала говорила, что в пении дело не столько в нотах, сколько в интервалах и отношениях между ними. Слушая язык, обращайтесь внимание на диапазон звуков в определенном слове или предложении. Похожи ли звуки между собой? Нравится ли вам, как звучат мягкие гласные рядом с твердыми согласными? Во французском много слов, которые начинаются и заканчиваются на гласный, поэтому поначалу бывает сложно выделить в фразе слова. Французы говорят плавно, связно, без пауз — музыканты назвали бы это техникой *legato*. Удастся ли вам различить стык двух слов, одно из которых на гласный заканчивается, а другое — начинается? Или вы воспринимаете такую последовательность как одно длинное слово?



СОВЕТ 5

Слушайте, а потом учитесь говорить

Стали бы вы играть на скрипке, не зная, как будет звучать мелодия? Вряд ли. К мелодичности языка нужно привыкнуть, тогда получится произносить его звуки правильно. Младенцы сначала только слушают родную речь и пытаются издавать отдельные звуки, а потом уже, по достижении примерно годовалого возраста, начинают говорить словами и фразами. Не все люди на нашей планете умеют читать и писать, но почти все могут говорить хотя бы на одном языке.



СОВЕТ 6

Отнеситесь к обучению как к игре

Начинать изучение языка с грамматики — все равно что сразу сажать ребенка за теорию музыки, вместо того чтобы дать ему послушать мелодии и загореться желанием их исполнять. СКУКОТИЩА! Ребенку не интересны миноры и мажоры, он хочет сам играть на гармошке или подпевать исполнителю. Игра увлекает даже взрослых. Ну, правда, кто хочет начать изучение языка с грамматики?! Разве что фанат лингвистики. А большинство людей хотят общаться. Для этого нужно правильно произносить слова и чувствовать их звучание.

Разговаривая по-японски, просто представьте, что поете песню, а не заикливайтесь на том, как правильно построить предложение. Это значительно облегчит вам задачу. Когда устанете, напомните себе, что это всего лишь игра. Если уроки иностранного языка будут ассоциироваться у вас с напряжением и страхом быть вызванным к доске, процесс обучения усложнится.

Сара Хьюз, фигуристка, получившая золотую медаль на зимних Олимпийских играх в Солт-Лейк-Сити 2002 года, рассказала журналистам, как ей удалось победить, несмотря на стресс и пристальное внимание прессы. Она не была в числе лидеров, но в конце, по итогам произвольной программы, неожиданно обошла всех соперниц. Сара призналась, что просто получала удовольствие от катания на льду и старалась не думать о результате. Это отличный способ сохранить спокойствие. Все допускают ошибки. Вы можете чего-то не понять или неправильно произнести какое-то слово. Отнеситесь к этому с юмором. Получайте удовольствие от процесса обучения.



СОВЕТ 7

Следите за длиной и мелодией фраз

Длина и мелодия фраз разительно отличаются в разных языках, и иностранцам приходится приравниваться к новому для них ритму, чтобы правильно строить предложения. Одни языки очень мелодичны, например итальянский. Другие монотонны. Будет смешно, если вы заговорите по-японски с итальянскими восходяще-нисходящими интонациями. Часто англоговорящие не могут передать переливы итальянской интонации и говорят плоско, монотонно. В таком исполнении итальянский утрачивает всю свою красоту.

Вьетнамцы каждый слог произносят как отдельное слово. Англоговорящим такая речь может показаться отрывистой. Теперь понятно, почему некоторые вьетнамцы говорят по-английски так, будто рубят слова. Они не привыкли к длинным многосложным конструкциям. Тем же, у кого в родном языке преобладают длинные слова, приходится подстраиваться под быстрый темп коротких отрывистых слов вьетнамского.

В арабском есть долгие и краткие гласные. Если вместо длинной гласной произнести короткую, смысл слова может полностью измениться. Так же и в музыке. Если вы выдержите ноту дольше необходимого или станете играть стаккато, мелодия изменится до неузнаваемости.



СОВЕТ 8

Повышайте и понижайте тон, когда это необходимо

Повествовательное предложение в английском языке обычно заканчивается с понижением тона, но жители Австралии и некоторых пригородов и районов Лос-Анджелеса в конце фразы интонацию повышают. У них такая манера, но постороннему человеку может показаться, что эти люди все время сомневаются или задают вопросы. Вот так незнание особенностей интонации может сбить с толку.



СОВЕТ 9

Правильно ставьте ударения

Много ошибок связано и с неправильной постановкой ударения. В каждом языке на этот счет существуют свои правила. В венгерском грамматика очень сложная, зато с ударением все просто: оно всегда на первом слоге. Всегда. Венгерские предложения звучат предсказуемо. Фразовое ударение никогда не приходится на последний слог последнего слова. Зато в других языках мы делаем ударение на слова, к которым хотим привлечь внимание.



СОВЕТ 10

Влюбитесь

Влюбленность, пожалуй, лучший способ быстро изучить иностранный язык. Когда хочешь общаться с любимым человеком, никакие преграды не страшны. А можно полюбить и сам язык. Услышать его музыку, найти какие-то удивительные особенности, ради которых хотелось бы узнать его еще лучше. Если же вам не нравится язык или его звучание в исполнении местных жителей, у вас могут возникнуть проблемы с его изучением.

Если вам неприятен язык, но его обязательно нужно выучить для работы или по иной причине, найдите какую-нибудь привлекательную черту в самом языке или культуре народа — его носителя.

Из личного опыта

Я прожила в Сараево больше года (2000–2001), участвовала в разработке программ экономического развития, но так и не научилась бегло говорить на сербохорватском. Все удивлялись этому, зная, как легко я изучаю языки. Кроме того, мой родной русский язык принадлежит к той же славянской языковой группе, что и сербохорватский. Казалось бы, какие могут возникнуть сложности? Это же просто еще один славянский язык! Однако мне была неприятна агрессивность в речи местного населения. Поэтому я выучила язык в достаточной мере, чтобы общаться на рабочие темы, но и только. Мотивации к более глубокому изучению у меня не было.



СОВЕТ 11

Сохраняйте спокойствие

Ваш ум — губка. Он лучше впитывает информацию, когда вы спокойны и открыты для восприятия, а не когда находитесь в состоянии стресса или под давлением. Если вы напряжены или думаете о чем-то другом, то недалеко продвинетесь во время занятия. Лучше заниматься тогда, когда вы можете полностью сосредоточиться на языке, который желаете освоить.



СОВЕТ 12

Практикуйтесь почаще, тренируйте мышечную память

Благодаря регулярным тренировкам спортсмены приучают свое тело действовать и реагировать определенным образом. Музыканты не выступают, пока полностью не отрепетируют программу и не доведут ее до совершенства. Ваш голос и лингвистические способности работают по тому же принципу. Пары уроков в неделю и домашних заданий недостаточно. Нужно практиковаться. Часто. Ваши голосовые связки должны привыкнуть к звукам целевого языка, тогда ваша речь на нем будет звучать естественно.



СОВЕТ 13

Проявляйте терпение и упорство

Язык невозможно выучить за одну ночь, поэтому лучше сразу настроиться на длительную практику. Ошибки будут обязательно, но пусть они вас не останавливают. Отнеситесь к себе с терпением, не требуйте всего и сразу. Просто продолжайте общаться на изучаемом языке — и успех не заставит себя ждать.



СОВЕТ 14

Оцените важность правильного произношения

Когда мы проговариваем слова, наши губы и язык двигаются. Следите за движениями своего рта, когда издаете разные звуки. Чтобы звук был более отчетливым, нужно широко раскрыть рот. Вспомните, как это делают оперные певцы.

Лингвисты утверждают, что люди с давних пор умеют отличить чужака от соплеменника по особенностям выговора. Мы чувствуем себя спокойнее, когда имеем дело с теми, кто говорит так, как мы. Легкий акцент обычно не создает проблем в общении, но чем он сильнее, тем тяжелее понять собеседника. Некоторые носители языка избегают общения с людьми, которые говорят с сильным акцентом, потому что те коверкают их родной язык. К тому же такая речь трудна для понимания: напрягается и говорящий, и слушающий. Некоторые пишут на иностранном языке и знают его грамматику даже лучше, чем среднестатистический носитель этого языка, но, если произношение плохое, эти знания практически бесполезны для реального общения. Чтобы вас понимали окружающие, нужно правильно произносить звуки.



Совет 15

Обращайте внимание на интонацию

Интонация играет важную роль и в музыке, и в языке. В тональных языках (например, вьетнамском и мандаринском диалекте китайского) есть слова, которые звучат одинаково и отличаются только интонацией. Неверный тон может исказить смысл высказывания.

Я никогда не изучала мандаринский диалект, однако знаю, что лирическая музыка не очень помогает в освоении китайского языка в отличие от рэпа. Если вы пытаетесь изучить тональный язык, попробуйте слушать на нем рэп, подбирайте не слишком быстрые треки, чтобы можно было следить за тоном и различать отдельные слова.

Даже в нетональных языках тон или высота и сила голоса позволяют по-разному трактовать слова.



СОВЕТ 16

Следите за дыханием

Обязательно делайте паузы для вдоха и выдоха. Вы можете разволноваться, обнаружив, что говорите на иностранном языке, и забыть о дыхании. А если будете тараторить, вас не поймут. Лучше говорить не захлеб, а с паузами.

Для некоторых языков естествен высок темп речи. Но не стоит сразу пытаться угнаться за людьми, для которых этот язык родной, если вы только начали его изучать. Слушателю будет сложнее понять вас, если вы говорите с ошибками и очень быстро. Имитация темпа необязательна в освоении мелодики изучаемого языка. Переходите к более быстрой речи только тогда, когда это будет для вас комфортно.



Глава 2

СЛУШАЕМ, СЛУШАЕМ И ЕЩЕ РАЗ СЛУШАЕМ

*Любая речь, письменная или устная, без
внимательного и заинтересованного
слушателя становится мертвым языком.*

Роберт Льюис Стивенсон, шотландский
писатель и поэт

СОВЕТ 17

Нужно найти музыку, которая доставляет вам удовольствие

Найдите те песни, которые вам нравятся. Слушайте, подпевайте, даже если понятны не все слова. Поначалу вы вряд ли сможете понять, о чем говорится в песне, но, регулярно выполняя это упражнение, вы обязательно расширите словарный запас и, главное, почувствуете ритм языка.

Выключите свет. Лягте или сядьте поудобнее. Расслабьтесь, закройте глаза и слушайте. Не пытайтесь разобрать отдельные слова — попробуйте воспринять музыкальное произведение в целом. Не исключено, что вы заснете или отвлечетесь. Ничего страшного. Возвращайтесь к прослушиванию. Не подгоняйте себя: во время этих упражнений делать ничего не нужно — только слушайте. Чтобы впитывать звуки, вам следует освободить ум. Ничто не должно вас отвлекать. Настройте уши на все высокие, средние и низкие частоты языка. Выполняйте упражнение регулярно.

Один из наиболее часто задаваемых мне вопросов: какие песни лучше слушать при изучении языка? Однако мои музыкальные пристрастия могут не прийтись вам по вкусу.

Нужно найти то, что доставляет вам удовольствие. Когда вы слушаете такую музыку, миндалевидное тело вашего мозга активизируется. Этот участок мозга отвечает за обработку эмоций. Чем более сильный эмоциональный отклик у вас вызывает песня, тем более вероятно, что вы запомните ее текст и мелодию.

Не всем по душе Фрэнк Синатра, но его песни идеально подходят тем, кто стремится выучить английский. У него чистое произношение, темп его песен не слишком быстрый, и вам не составит труда расслышать каждое слово.

Ищите такие песни, в которых вокал звучит громче, чем инструментальное сопровождение, и структура легко запоминается. Намного проще выучить Jingle Bells, чем, например, «Богемскую рапсодию» группы Queen, которая начинается как баллада, имеет

оперные вставки и заканчивается как тяжелый рок. Это не означает, что вам непременно нужно ограничивать себя песнями типа Jingle Bells, но мотив запоминается гораздо быстрее, если он не слишком сложный.

Хэви-метал зачастую трудно понять даже носителям языка, что уж и говорить о начинающих. Рэп, за исключением медленных композиций с правильным произношением, тоже будет достаточно сложен для людей, только приступивших к изучению языка.

Если вас отвлекает инструментальное сопровождение в песне, попробуйте поискать ее версию а капелла.

Где искать

Много видеоклипов известных песен можно найти на www.youtube.com. Платный доступ к музыкальным записям есть на сайте <http://www.apple.com/ru/itunes/download>.



СОВЕТ 18

Создайте музыкальный фон

Слушайте песни на изучаемом языке, когда ведете машину, наводите дома порядок, готовите, ухаживаете за цветами или занимаетесь другими делами. Вы проникнетесь ритмами языка даже при пассивном слушании. Главное — делать это регулярно.

Из личного опыта

Когда я работала в послевоенном Сараево, в моей квартире не было телевизора. Я включала радио. Передавали в основном техно-поп и боснийские народные песни, но я все равно слушала, хоть и не была от них в восторге. Я пробовала брать уроки, но мне стало скучно. Не хватало мотивации. Я знала русский, поэтому занятия другим славянским языком казались мне нудными. Однако, к удивлению хозяев квартиры и моих боснийских друзей, я прекрасно понимала, что мне говорят, и могла поддержать разговор. Я считаю, что именно музыка помогла мне освоить этот язык, без приложения больших усилий. Конечно, сказалось и знание русского: языковой строй славянских языков похож, и я быстро с ним разобралась. Но в целом русский и сербохорватский сильно отличаются. В каждом из них есть звуки, которых нет в другом, и много непохожих слов. Ритм сербохорватского я почувствовала благодаря песням, звучавшим по радио. Музыка радиостанций Сараево помогла мне настроиться на местную волну.



СОВЕТ 19

Записывайте тексты песен на слух

Слушайте музыку при включенном свете, с ручкой в руках. Старайтесь понять отдельные слова и записывайте, что услышали. Нажимайте на паузу и прокручивайте назад. Слушайте столько раз, сколько необходимо. Не исключено, что некоторые слова и выражения вы так и не сможете разобрать, потому что в песнях часто встречается сленг и устойчивые выражения. К тому же авторы вставляют в текст редкие слова, лишь бы попасть в рифму, или обыгрывают слова, сходные по звучанию. Записывайте то, что поняли. Затем сравните свою версию с официальным текстом. Видите, как много вам удалось понять? Незнакомые слова проверьте по словарю.

Где искать

Тексты песен можно найти внутри коробки с компакт-диском или на специальных сайтах, например:

- <http://morepesen.ru/>;
- <http://www.gl5.ru/>;
- www.azlyrics.com;
- www.smartlyrics.com;
- www.elyricsworld.com;
- <http://music.yahoo.com/lyrics>.

Если на сайтах текст песни отсутствует, введите ее название в кавычках в поисковике. Пример запроса для англоязычной песни: «New York, New York lyrics». Можно поискать и на русскоязычных сайтах: «New York, New York текст песни». Или: «New York, New York слова песни».



СОВЕТ 20

Используйте песни, чтобы усовершенствовать знание грамматики

Если вы будете обращать внимание не только на содержание песни, но и на структуру предложений, вы пополните свои знания грамматики без утомительной зубрежки.

В каком времени происходит действие: в прошедшем, настоящем или будущем? Есть ли в песне сослагательное наклонение? Спряжение неправильных глаголов проще запоминается в контексте.

Если вам непонятны какие-то формы глагола, попробуйте поискать их в таблице спряжения неправильных глаголов. Помните только, что начальная форма глагола, указанная в первом столбце таблицы, отличается от остальных форм^[3].

Используйте песни, чтобы усовершенствовать знание грамматики. Если вам сложно понять какую-то конструкцию, которой нет в вашем родном языке, как, например, сослагательное наклонение в английском, поищите ее в текстах любимых песен. Проанализируйте, почему и зачем она используется в каждом конкретном случае. Понимание сюжета песни облегчит изучение сложных грамматических конструкций.



СОВЕТ 21

Выписывайте новые слова, которые вы узнали из песен

Для визуального закрепления результатов обучения выписывайте новые слова на отдельные карточки. С одной стороны пишите новое слово, с другой — перевод. Карточки можно просматривать, когда выдается свободная минутка, например когда вы стоите в очереди. Регулярно проделывая это упражнение, вы быстро запомните новые слова. Если записывать по одной песне в неделю и заучивать новые слова с помощью карточек, ваш словарный запас быстро увеличится.

Карточки можно сделать и на компьютере. Существуют специальные приложения, позволяющие создать собственный учебный словарь и проверять знание слов. Например, такое приложение есть в электронном словаре Lingvo. Можно также бесплатно скачать Anki с <http://ankisrs.net>, которая помогает запомнить не только слова, но и картинки, или Quizlet, на сайте которой имеется много учебных программ, в том числе для планшетов: <http://quizlet.com>.



СОВЕТ 22

Рисуйте в уме картины того, о чем говорится в песне

Если в песне есть сюжет, закройте глаза и, слушая музыку, прокручивайте его в своем воображении. Так слова песни запомнятся лучше, чем при обычной зубрежке, и вам будет проще использовать их в разговоре. Например, известная песня New York, New York поется от имени человека, который хочет поехать в Нью-Йорк и увидеть город, который никогда не спит. Представьте, как приезжий осматривается в Нью-Йорке или другом большом городе, видит яркие огни, красивые здания. На улицах полно машин и автобусов. Прохожие спешат, кто-то сидит в кафе или ресторане. Жизнь кипит.

Если вы будете выполнять подобные упражнения на визуализацию, музыка оживет. Подключайте фантазию.

Даже если вы считаете, что от природы вы не визуал, визуализация — наиболее естественный метод изучения новых слов и концепций. Если вы смотрите клип к песне, то гораздо лучше поймете ее сюжет. Однако помните, что далеко не все клипы иллюстрируют содержание песни.



СОВЕТ 23

Набросайте карандашом на бумаге сценки и образы, возникающие при прослушивании песни

Представьте себе ситуацию и образы, о которых поется в песне, зарисуйте их — и песня прочно засядет у вас в голове. Благодаря визуальному закреплению ее текст обретет реальность.



СОВЕТ 24

Проигрывайте музыку в уме

Вы вспоминаете звуки так, как слышали их в оригинале — без акцента. Потренируйтесь в воспроизведении звуков оригинала «про себя», и у вас будет меньше проблем с произношением. Расслабьтесь, закройте глаза и проиграйте песню в уме. Побудьте музыкальным центром для самого себя. Между прочим, певцы, прежде чем раскрыть рот и запеть, тоже прокручивают в уме звучание нот.

В шоу Musical Minds, вышедшем в эфир в июне 2009 года на волне Службы общественного вещания, два специалиста в области нейробиологии из Колумбийского университета, Хал Хинкле и Джой Хирш, провели один эксперимент с участием доктора Оливера Сакса. С помощью МРТ они сканировали его мозг сначала во время прослушивания композиции Divisions Джозефа Хоровитца, а затем когда доктор Сакс просто воспроизводил эту мелодию в уме. Хинкле и Хирш были весьма удивлены, увидев, что в то время как их подопытный представлял себе музыку, его мозг демонстрировал гораздо больший уровень активности, чем когда он ее слушал. Воображаемая мелодия воспроизводилась в лобной доле мозга, которая отвечает за особо сложную умственную деятельность и оперативную память.

Прокручивая в своей голове лирическую песню на интересующем вас языке, вы задействуете бóльшую часть мозга, чем просто слушая ее. Вы можете ехать в автобусе или совершать променад и при этом «заниматься иностранным языком», не докучая окружающим своим пением.



СОВЕТ 25

Пойте, когда моете посуду или расчесываете волосы

Моя подруга вешает распечатки текстов иностранных песен на кухне перед раковиной. Она поет эти песни, когда моет посуду. Вы можете делать то же самое, выполняя какие-нибудь рутинные действия вроде приготовления еды. Чем более глубоким будет проникновение нового языка в вашу повседневную жизнь, тем более естественным он будет вам казаться.



Совет 26

Представьте себя на MTV

Перескажите сюжет увиденного клипа к песне на целевом языке или придумайте клип сами. Записывать свое выступление не обязательно. Если вы обучаетесь в группе, предложите другим участникам сделать постановку, которая иллюстрировала бы сюжет песни. Когда я подменяла учителя испанского у учеников средних классов, я часто предлагала ученикам разделиться на группы и разыграть сюжеты популярных испанских песен. Даже дети, которые стеснялись петь, с удовольствием выполняли это задание. Они переодевались в костюмы и вживались в роли, по ходу действия узнавая, о чем поется в песне. Участники каждой группы должны были объяснить все новые и незнакомые слова остальным ученикам. Даже если вы не любите петь, можно просто тихонько проговаривать слова в такт музыке. Активное участие в инсценировке песни обеспечит вам приятные воспоминания, которые будут с ней ассоциироваться.



СОВЕТ 27

Ищите в песнях грамматические ошибки

Чаще всего критика в адрес моего метода изучения иностранных языков с помощью музыки основывается на том, что его применение может привести к запоминанию искаженных языковых форм. И правда, авторы песен (причем не важно, о каком языке идет речь) очень часто используют неправильные грамматические формы при написании текстов. Чтобы не нарушить музыкальный ритм, им приходится сокращать слова, упускать артикли и даже неправильно спрягать глаголы. Носитель языка заметит подобные искажения, но вот новичку это удастся не всегда. Лучше всего в данном случае было бы уточнить у носителя языка, правильна та или иная форма или нет. Учитель может дать ученикам задание прослушать песню и найти в ней ошибки. Выполняя подобное упражнение самостоятельно, вы сможете проверить свой уровень знаний.



СОВЕТ 28

Выбрасывайте слова из песни

Если вы учитель, распечатайте текст песни, предварительно удалив те слова или выражения, которые впоследствии ваши ученики должны будут восстановить на слух. Дайте им прослушать песню и попросите заполнить пробелы.



Совет 29

Притопы и прихлопы

До сих пор помню, как в школе, изучая родной язык, я хлопала и топала, чтобы лучше прочувствовать каждый слог. Не стесняйтесь использовать эти простые приемы в ходе изучения нового языка. Вашему телу нужно усвоить новый ритм речи, и притопывания или прихлопывания в такт словам значительно облегчат этот процесс.

Привычка постукивать пальцами или притопывать ногой под музыку тоже поможет в освоении нового языка.

На телеканале BBC недавно упоминали об исследовании докторов Нины Краус и Адама Тьерни из Северо-Западного университета, где говорится, что «движения в такт размеренному ритму коррелируют с высоким уровнем речевых навыков. Люди, которые хорошо проявили себя во время тестов по распознаванию ритма, продемонстрировали также бóльшую нейронную активность в ответ на звуки человеческой речи».



СОВЕТ 30

Раскрасьте текст

Когда вы читаете текст песни и пытаетесь понять, о чем в ней поется, помогите своим глазам, добавив немного цвета. Доктор Карен Лудке рекомендует использовать разные цвета при работе с распечатанными текстами песен для выделения правильных и неправильных глаголов, имен существительных, прилагательных, сложных идиом, родовых окончаний, форм единственного и множественного числа.



Глава 3
ПОРА
ВЫСТУПИТЬ СОЛО

Играйте на инструменте — говорите!

Ваш инструмент — это вы. Настройте себя!

Ваше тело — музыкальный инструмент. Звуки издает не только ваш рот. Когда вы разговариваете, у вас вибрируют различные части тела. Откуда идет звук, когда вы говорите на родном языке? Обращайте на это внимание. Гортань, ротовая и носовая полости — главные резонаторы тела, участвующие в образовании почти всех звуков. Вибрация звуков заставляет резонировать грудь, трахею и некоторые внутричерепные полости. Проследите за источником звука и резонанса в своем теле. Чем лучше вы знаете свое тело, тем проще определить, с помощью каких его частей вы говорите.

Обратите также внимание, какие части тела участвуют в создании звуков иностранного языка. Какие у вас ощущения во рту? Нужно ли выпячивать губы? (Чтобы произнести французский «и», приходится немного «надуться»: сложить губы бантиком, как рыба.)

Что делает ваш язык? Каких участков рта он касается? Проследите за движениями губ и языка, стоя перед зеркалом. Произнесите несколько фраз на родном языке, а потом на иностранном. Понимаете разницу? Отличаются ли при этом ваши ощущения? Если да, старайтесь вызвать у себя подобные ощущения, когда говорите на изучаемом языке. Очень легко скатиться в привычное произношение. Если заметите, что в построении иностранных и родных слов участвуют одни и те же части тела, исправьтесь. Перестройтесь под ритм нового языка. Это поможет улучшить произношение. Помните, что вы изучаете иную манеру речи и должны настроить свой голосовой регистр на новый лад.

В одних песнях много высоких нот, в других — низких. То же самое и с языками. Слушайте музыкальную природу языка и наблюдайте за подъемом и спадом тона в словах и фразах.

Русскоговорящие часто произносят звуки, как в родном языке. К примеру, далеко не во всех языках гласные рядом с носовыми согласными произносятся «в нос», однако на русском говорят именно

так: произнося «он» и другие подобные слова, мы чувствуем, что нос немного вибрирует. Это явление называется назализацией. В португальском языке та же картина, а вот в английском ничего подобного не происходит. Если ваш нос вибрирует при произнесении английских гласных, значит, вы говорите неправильно. К примеру, некоторые русскоговорящие вместо английского «он» произносят русское «он» с назализацией. Это неправильно.

Из личного опыта

Когда я произношу носовые гласные португальского, мой нос вибрирует. Русский для меня звучит меланхолично, в миноре; бóльшая часть звуков при этом идет из глубины гортани. Английский звенит у меня во рту и задней части головы более радостными, мажорными аккордами. Во французском много гортанных звуков. Англоговорящие воспроизводят их с трудом, потому что не привыкли использовать в речи заднюю стенку гортани. Говоря по-французски, я невольно выпячиваю губы, будто обиделась: иначе уникальные французские гласные не произнести.



СОВЕТ 32

Не бойтесь голосить, как Тарзан

Забудьте о своем эго. Если вы перфекционист, войдите в образ человека, которого не беспокоят ошибки. Многие уроженцы Восточной Азии боятся говорить на иностранном языке, даже если очень долго его изучали, потому что опасаются допустить ошибку. Я заметила это во время поездок в Тайвань и Японию. Не беспокойтесь. Никто не совершенен. Вы не обязаны делать все безупречно.

Пусть бесстрашие станет частью вашего нового «я». Да, ошибки неизбежны. Ну и что? Носители языка увидят, что вы только начинаете говорить, и не станут заострять внимание на ваших промахах. Когда вы научитесь относиться к ошибкам с юмором и извлекать из них полезный опыт, то станете говорить спокойнее, без напряжения. Вы никогда не овладеете иностранным языком, если лишите себя права на ошибку. На ошибках учатся, в том числе и на ошибках произношения и грамматики. Я не сразу стала полиглотом, поначалу мне пришлось побыть Тарзаном. Полиглотами не рождаются. В младенчестве я издавала такие же звуки, как и другие дети.



СОВЕТ 33

Говорите спокойно, не нервничайте

Поначалу многие стесняются говорить на изучаемом языке и подсознательно занимают в диалоге оборонительную позицию. Носителям языка такое поведение может показаться нервным и агрессивным. Даже если у вас что-то не клеится, постарайтесь не проявлять раздражения и недовольства. Так вы только отпугнете собеседников. Они с пониманием отнеслись бы к вашим ошибкам и заминкам, если бы вы сами так не нервничали. Понаблюдайте за своей манерой речи в зеркале.



СОВЕТ 34

Пойте. Используйте караоке для репетиций

Пойте на целевом языке. Делайте это хотя бы в душе. Когда вы поете, акцент уменьшается. Правда-правда. Я не раз замечала это у других людей: песни помогают перенять мелодичность и ритм языка. Конечно, вы не станете петь серенады во время общения с носителями языка, но знание песен наверняка поможет вам растопить лед на каком-нибудь торжестве или вечеринке. Гостям понравится ваш интерес к культуре их народа, если, конечно, вы не слишком фальшивите. Может, вас еще научат и другим песням. Музыка берет за душу. Знание песен страны, язык которой вы изучаете, может проложить тропинку к сердцу ее жителей. Петь песни можно и вместе с другом из страны изучаемого языка (о пользе изучения языка «по обмену» мы поговорим в главе 7).



Совет 35

Записывайте свой голос

Для этого можно использовать диктофон, мобильный телефон, магнитофон, музыкальный центр, компьютер и другие записывающие устройства. Сравните свой голос с оригиналом. Так вы сможете заметить разницу в мелодичности своего голоса и голоса носителя языка. Продолжайте слушать песни на языке оригинала. Чем больше вы будете практиковаться, тем лучше станет ваше произношение.



Имитируйте иностранную речь

Вам доводилось слышать, как дети пытаются подражать звукам чужого языка, не произнося при этом ни одного слова? Мой племянник поступал так с русским. Он брал книжку и притворялся, будто читает ее, произнося вслух что-то, что, по его мнению, походило на русские слова. Я слушала его бормотание из другой комнаты, и мне действительно казалось, что он говорит по-русски. Имитация звуков — естественный для детей способ изучения нового языка. Взрослые чувствуют себя глупо, говоря всякую бессмыслицу. Но именно сняв с себя все ограничения и позволив себе просто воспроизводить звуки, мы можем глубоко прочувствовать все тонкости новой для слуха речи.

На одном испаноязычном ток-шоу, проходившем в Майами, ведущий-кубинец попросил меня сымитировать звуки нескольких иностранных языков, чтобы продемонстрировать музыкальность каждого из них. Его просьба удивила меня, но я очень рада, что он подал мне такую идею. Она, в свою очередь, подтолкнула меня записать несколько видеороликов, в которых я подражаю тому или иному иностранному языку, не используя слова.

У известного британского комика Кэтрин Тейт есть одно очень забавное выступление, в котором она изображает переводчика, владеющего семью языками. На самом деле она не знает все семь языков, но прекрасно подражает их носителям, используя отдельные звуки и жестикуляцию. Пожалуйста, не сердитесь на Кэтрин, если она сильно искажает ваш родной язык. Поверьте, она делает это не для того, чтобы высмеять какую-либо нацию. Чтобы изучить музыку изучаемого языка, вы должны перенять мимику, жестикуляцию и тональность у его носителей и использовать все это в разговоре. А для этого вовсе не обязательно начинать с настоящих слов. Если вам сложно набрать ссылку, просто введите в поисковой строке на YouTube Catherine Tate и Interpreter, и вы найдете эти видео.

Как слышат английские звуки люди, которые не говорят по-английски?

Рекомендую вам посмотреть на YouTube (www.youtube.com/watch?v=Vt4Dfa4fOEY) короткометражный фильм Брайана Фэйрберна и Карла Экклстона Skwerl, звуковая дорожка к которому записана на лжеанглийском языке. Он очень похож на английский, хотя не содержит ни одного английского слова.

Можно также послушать песню Адриано Челентано Prisencolinensinainciusol (www.youtube.com/watch?v=vMo_K0focAFE). Звезда итальянской эстрады Адриано Челентано спел песню на выдуманном языке, чтобы показать, как другие люди воспринимают американский английский. Она стала хитом в странах Западной Европы в 1970-х и действительно звучит на английский лад!

«Ложные языки» — еще одно видео, в котором ведущий Теренс Петит имитирует разговор на двенадцати различных языках. Когда он переходит к новому языку, на экране указывается, к какому именно. Смотрите на www.youtube.com/watch?v=wWGBhdn5kBg.



СОВЕТ 37

Пользуйтесь субтитрами в формате караоке при работе с песнями и историями

Некоммерческая организация Planet Read использует музыкальные клипы из Болливуда в своей программе по повышению уровня грамотности в Индии, добавляя к ним субтитры на том же языке. Формат субтитров такой же, как и в караоке, то есть подсвечивается слово, звучащее в данный момент. Простой доступ к подобным видеозаписям увеличивает количество первоклассников, освоивших чтение, в два раза. А все за счет того, что зрители естественным образом синхронизируют аудио- и видеоряд. Метод, с помощью которого в Индии борются с безграмотностью, позволит и вам сопоставлять то, что вы слышите, с тем, что видите.

Где искать

Если вы не можете найти специально созданные видео, просто поищите ролики в стиле караоке на YouTube. Как правило, они содержат только инструментальное сопровождение и текст песни, всплывающий на экране. Затем найдите обычный видеоклип интересующей вас песни и синхронизируйте его с караоке-вариантом. После этого выключите звук в ролике караоке и слушайте стандартный трек, следя при этом за всплывающими видеостроками. Если вы все сделали правильно, то у вас будет подсвечиваться именно то слово, которое в данный момент звучит в песне.

На сайте BookBox можно найти бесплатные детские истории на пятнадцати различных языках, подающиеся в сопровождении активных субтитров. Другие истории обойдутся вам примерно в три доллара за штуку. Ищите их на www.bookbox.com/free-stuff/stories.



СОВЕТ 38

Танцуйте!

Танец во время прослушивания песни делает процесс обучения более веселым, а также помогает запомнить слова. Такие композиции, как YMCA, La Macarena и Gangnam Style, стали сверхпопулярными во всем мире благодаря тому, что каждый куплет сопровождался набором уникальных телодвижений. Можно также слушать любимые песни во время активных тренировок.



СОВЕТ 39

Приобщайте учеников к пению

Некоторые учителя жалуются, что никак не могут заставить своих учеников-подростков петь во время занятий. Доктор Карен Лудке пишет в книге *Teaching English Through Songs* («Обучение английскому языку с помощью песен»), что такие жанры, как R&B (Rhythm & Blues) и рэп, с большей вероятностью найдут отклик у мужской половины класса — правда, учителю сначала следует удостовериться в том, что текст песни не содержит ненормативной лексики. Кроме того, композиции в этих жанрах имеют более близкий к естественному темп речи и не требуют выдающихся вокальных данных, что не может не радовать мальчиков, у которых как раз происходит мутация голоса.



Глава 4

ВРЕМЯ СЛУШАТЬ РАДИО

Настройтесь
на новую волну

Слушайте радиостанции, которые вещают на интересующем вас иностранном языке

Кто сказал, что радио — пережиток прошлого? Может, мы и живем в век кибертехнологий, но миллионы людей во всем мире все еще слушают по радио новости, развлекательные программы и музыку.

Поначалу, включив радиопередачу на изучаемом языке, вы будете слышать лишь поток нечленораздельных звуков. Но со временем станете узнавать отдельные слова. Преподаватели иностранных языков называют это «приобретенным навыком». Так же как и песни, радио можно слушать активно (стараясь понять и делая записи) и пассивно (включая для фона или во время отдыха, воспринимая сообщения без напряжения, как музыку).

Из личного опыта

В течение многих лет я ездила в машине под звуки Rádio Comercial Portuguesa — португальскоязычной радиостанции для эмигрантов с Азорских островов, проживающих в Калифорнии. В эфире в основном звучали объявления о ремонте и установке сантехники, поставках строительных материалов и других услугах, в том числе рекламировались и padarias — португальские булочные. Хотя строительные компании и их высококачественные материалы мне были не интересны, я слушала объявления, чтобы почувствовать ритм португальского и пополнить словарный запас. Иммигрантское сообщество в те годы было очень религиозным, и каждый день в определенное время транслировалась католическая месса на португальском. Я не собиралась заучивать «Отче наш» em português, но слушала и мессу. Еще там включали музыку — старинные песни португальских рыбаков и другой фольклор. Мне нравились только меланхоличные фаду^[4], но их ставили редко. Когда едешь в машине, делать нечего — все равно слушаешь радио. Я могла бы тратить время на обычные новости и музыку на

английском, но пользовалась возможностью подучить португальский. На той же волне часто транслировали новости государственных радиостанций Португалии. Я была в курсе всех событий, которые происходили в странах, говорящих по-португальски.

Так и училась. Возможности попрактиковаться в общении почти не было, зато я годами слушала живую речь по радио. Между прочим, я думала, что плохо знаю язык и не смогу говорить, раз учусь самостоятельно и взяла всего пару уроков для начинающих. Ничего подобного!

В 2006 году, когда я жила в Нью-Йорке, моей соседкой по квартире была девушка из Бразилии. Звали ее Карла. На Рождество она позвала в гости подругу Сильвию, тоже бразильянку. Сильвия почти не говорила по-английски, и мне пришлось перейти с ней на португальский. Я думала, что заговорю, как неандерталец. Однако, ко всеобщему удивлению, общаться я стала без особого труда, моя речь изобиловала словами, которые не встретишь в лексиконе начинающих, а фразы были развернутыми и сложными. Карла и Сильвия сказали, что у меня произношение, как у португальцев. Так я и выяснила, что знаю португальский гораздо лучше, чем думала. Не зря я слушала песни рыбаков и католические мессы. Я научилась говорить по-португальски! Просто слушая радио, я усвоила массу грамматического и лексического материала и впоследствии ничего не забыла! Все эти годы во мне жила музыка португальского.

Вы тоже сможете создавать симфонии. Просто начните слушать!

(В настоящее время я говорю на смеси бразильского и европейского португальского.)

Включайте радио в разное время и проверяйте весь диапазон частот: некоторые радиостанции работают только несколько часов в день, а в остальное время ту же волну могут использовать другие радиостанции.

Загляните в раздел «Радиостанции» в любом телефонном справочнике, например в «Желтых страницах». Если станция транслирует передачи на иностранном языке, обычно это указывается в названии.

Где искать

Проверьте каталог радиостанций на Yahoo: http://dir.yahoo.com/News_and_Media/Radio/By_Region/. В критериях поиска укажите ваш регион и язык вещания. Лучше искать по региону, чем по городу, потому что в соседних городах тоже могут быть интересные радиостанции, но их не окажется в результатах поиска, если ориентироваться только на свой город.



Слушайте радиостанции через интернет

Радио можно слушать и на компьютере, пока вы на работе или дома. Отдельные передачи и подкасты доступны для скачивания в формате МРЗ, их можно проигрывать на компьютере или МРЗ-плеере в свободное время. В интернете есть множество радиостанций из самых разных точек мира, и необязательно искать иммигрантские сообщества по соседству. Выбор станций онлайн гораздо шире, чем на радио.

Бонус

Узнавая новости из разных частей света, вы расширите свой кругозор, познакомитесь с другими точками зрения и новыми местами. В эфире всегда можно найти передачи на свой вкус: ток-шоу, музыку, новости, политику, спорт, юмор и др. Если вы, к примеру, увлекаетесь машинами, слушайте передачи об автомобилях на изучаемом языке. Так вы узнаете много нового об автомобилях и заодно пополните свой словарный запас!

Где искать

Онлайн-радиостанции можно найти через поисковики или специальные каталоги, производя поиск **по языку/этнической группе**:

- www.worldtvradio.com/php/radio_channel_language_lineup.php;

по стране:

- www.worldtvradio.com/php/radio_channel_country_lineup.php.

При поиске ключевые слова лучше указывать на целевом языке. Послушайте несколько радиостанций, выберите программы, соответствующие вашим интересам. Включайте интернет-радио, работая за компьютером или вместо фоновой музыки.



СОВЕТ 42

Скачивайте подкасты и слушайте их в свободное время

Подкасты — отличный источник знания для людей, изучающих язык. Если вас интересует нетрадиционная медицина и вы изучаете португальский, можете просто поискать соответствующий подкаст где-нибудь в Бразилии. Вы одновременно узнаете что-то новое об интересующем вас предмете и упражняетесь в понимании нового языка. При этом, чтобы послушать запись, вовсе не обязательно быть онлайн. Если вы используете iTunes, эта программа сама будет скачивать новые эпизоды интересующих вас подкастов. Вы можете даже найти бесплатные подкасты по изучению языков с прилагающимися к ним PDF-файлами, каждый из которых содержит конкретный урок. Пользуйтесь www.itunes.com.



Глава 5

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ: ПРОСМОТР ТЕЛЕВИЗОРА

Смотрите телевизор — и учитесь говорить

СОВЕТ 43

Смотрите телепередачи на изучаемом языке

Возможно, впервые вашим домашним заданием будет смотреть телевизор. Не упустите такой возможности!

Например, вы изучаете испанский и нашли через спутник канал Radio y Televisión Española. Слушая передачи, вы будете понимать основной смысл сообщений, даже не зная всех слов. Вам помогут репортажи и фотографии с места событий. Настройтесь на то, **как** говорят дикторы и какие слова они используют для описания событий.

Даже если вы не можете постоянно смотреть телевизор, оставляйте его для звукового фона, когда делаете что-то по дому. Пусть работает, как в кафе или ресторане. Необязательно постоянно пялиться в экран: и при пассивном слушании ваш мозг будет получать лингвистическую информацию и привыкать к мелодии иностранного языка. Помните: сначала слушаем и вслушиваемся — и только потом говорим.

Не стоит недооценивать свои способности, даже если вы только начали осваивать новый язык. Когда я заменяла учителя испанского в школе, я работала с детьми 11–13 лет. Некоторые из них не могли сказать по-испански ничего, кроме «Привет». Однако, когда я показывала им короткие (2–3 минуты) вырезки из новостей на испанском с каналов BBC и Univision, им не составляло большого труда понять, что происходит на экране, так как они уже видели эти новости на английском и знали в общих чертах, о чем говорили ведущие и репортеры. Кроме того, визуальное сопровождение и некоторые похожие на английские слова позволяли им интуитивно улавливать смысл сюжета. Когда одна учительница-пенсионерка спросила меня, почему я показываю детям, которые толком не знают язык, телепрограммы на испанском, я ответила: «То, что они не знают испанского, не делает их идиотами». Пусть некоторые считают, что новичкам такое не под силу. Просто поверьте в себя, включите интуицию и попробуйте понять, о чем идет речь в сюжете.

Бонус

Вы не только привыкнете к звучанию иностранной речи, но и узнаете новости, которых по вашему национальному телевидению, скорее всего, не покажут. Если вы изучаете мандаринский диалект, то, слушая китайские новости, окажетесь в курсе жизни мира, говорящего на китайском. Расширяйте кругозор. Вы не только учите язык, но и приобретаетесь к другому мировоззрению.

Кабельное и спутниковое телевидение обычно предоставляет большой выбор зарубежных каналов. Однако передачи на иностранных языках зачастую можно найти и на местных каналах.



СОВЕТ 44

Просматривайте видеозаписи программ и конспектируйте услышанное

Записывайте телепрограммы на видео и проигрывайте запись по несколько раз, чтобы полностью понять содержание. Набросайте на бумаге все, что услышали. Пользуйтесь словарем. Повторяйте просмотр передачи сколько нужно, хоть двадцать раз. Чем чаще вы слышите текст, тем лучше будете понимать его смысл. Некоторые фрагменты музыкального произведения удастся осилить только после многократных повторов. Музыканты по много раз слушают записи известных исполнителей, чтобы вникнуть в их технику игры. Представьте, что вы начинающий музыкант и пока еще только осваиваете инструмент. Поначалу вы будете испытывать скуку, проигрывая один и тот же кусок из раза в раз, зато потом сможете понимать речь дикторов на лету.



СОВЕТ 45

Смотрите телепередачи через интернет

В наше время не обязательно устанавливать дома спутниковую антенну, чтобы смотреть арабскую «Аль-Джазиру». Многие телеканалы транслируют свои передачи онлайн, причем бесплатно.

Где искать

Вы можете поискать телеканалы в интернет-каталогах *по языку*:

- www.worldtvradio.com/php/TV_channel_language_lineup.php;

по стране:

- http://dir.yahoo.com/News_and_Media/Television/By_Region/Countries,
- http://www.worldtvradio.com/php/TV_channel_country_lineup.php,
- www.wwitv.com;

по региону:

- http://dir.yahoo.com/news_and_media/television/by_region/.



СОВЕТ 46

Подражайте телеведущим и актерам

Вы футбольный болельщик? Попробуйте подражать диктору, который ведет репортаж со стадиона во время игры (или, если вы смотрите трансляцию вместе с другими людьми, делайте это во время перерыва, чтобы не мешать им наслаждаться матчем). Я знала одного подростка из Калифорнии, который смотрел трансляции чемпионата мира по футболу 2010 года на испанском языке. Помимо того, что он говорил Gooooooool вместо Goal, он научился воспроизводить мексиканский акцент и озвучивать происходящие на поле события, подобно профессиональным комментаторам. Еще он успешно подражал многим испанским актерам и повторял слова из испанских рекламных видеороликов. Если футбол вам не по душе, выберите любую другую программу и попытайтесь имитировать речь ведущих и актеров, не забывая также о жестикуляции и мимике.



Не стесняйтесь быть драматичным

Кто сказал, что драма несовместима с таблицей неправильных глаголов?

Мыльные оперы могут стать очень веселым пособием для изучения нового языка. Простые сюжетные линии, а актерская игра настолько выразительна, что, даже если вы не знаете всех слов, вы все равно будете в курсе происходящего, просто следя за эмоциями героев.

Южная Америка широко известна своими теленовеллами, но знаете ли вы, что и в Южной Корее их предостаточно? Турецкий сериал «Великолепный век» стал хитом в Балканском регионе. Колумбийская мыльная опера «Я — Бетти-дурнушка» была адаптирована во многих странах, включая Россию (сериал «Не родись красивой»).

Неплохим способом поразвлечься может стать идея посмотреть сцену из телесериала вместе с друзьями, а затем разыграть ее, распределив между собой все роли. Главное — не забывать, что в реальной жизни чрезмерный драматизм неуместен!

Где искать

Поищите мыльные оперы на нужном вам языке с субтитрами на YouTube. При этом помните, что субтитры составляют любители, поэтому тексты зачастую не соответствуют оригиналу.

Чтобы выбрать новый сериал и поучаствовать в его обсуждении, посетите сайт Telenovela World. Иногда можно найти синопсис этих мыльных опер и на языках, отличных от оригинала, например на www.telenovela-world.com/.

Некоторые сериалы есть и на Viki, притом бесплатно и с субтитрами — ищите на www.viki.com/genres/telenovelas.



СОВЕТ 48

Смотрите новости на изучаемом и на родном языке

У телеканала BBC часто есть варианты новостных программ на английском и других языках. Чтобы определить, насколько точно вы поняли содержание, просмотрите ту же программу и на родном языке. France 24 тоже создает параллельные выпуски программ на французском, арабском и английском. Russia Today и Al Jazeera предлагают выпуски на английском и других языках.

Где искать

Смотрите, например, Al Jazeera:

- www.aljazeera.net (арабский);
- america.aljazeera.com (английский).

BBC на разных языках:

- www.bbc.co.uk/worldservice/languages/index.shtml.

Или France 24:

- www.france24.com/en/ (английский);
- www.france24.com/fr/ (французский);
- www.france24.com/ar/ (арабский).

Russia Today:

- russian.rt.com (русский);
- actualidad.rt.com (испанский);
- arabic.rt.com (арабский);
- rt.com (английский).



Глава 6

КИНО КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ

Учитесь у кинозвезд!

До телевидения и интернета люди получали сведения о других странах и зарубежной культуре благодаря кино. Из фильмов мы узнаем, как принято общаться и вести себя в других странах. Мы видим жесты, мимику, манеры, слышим обороты живой речи, многих из которых нет в учебнике.

Однако человек, только начинающий изучать иностранный язык, большинства фильмов на языке оригинала просто не поймет. Практически невозможно самостоятельно разобраться в игре слов, отсылках к культурному, историческому и политическому контексту страны, поэтому новичку для просмотра следует отбирать самые простые развлекательные фильмы.

Смотрите кино на языке оригинала

НЕ СМОТРИТЕ ДУБЛИРОВАННЫЕ ФИЛЬМЫ!!!

Для тех, кто изучает иностранные языки, смотреть кино в переводе — смертный грех. При дубляже теряется бóльшая часть культурного контекста и речевого своеобразия.

Когда я жила в Европе, то часто с удивлением замечала, что у скандинавов и голландцев очень хорошее произношение на английском, тогда как французы, испанцы и итальянцы говорят на нем с очень сильным акцентом. Почему так? На севере Европы английский начинают изучать раньше, чем во Франции, Испании и Италии. Однако дело не в этом. В скандинавских и голландских школах английский преподают не носители языка, поэтому вряд ли североевропейцы обязаны великолепным произношением своим учителям.

И на севере, и на юге очень популярны англоязычные фильмы и передачи, однако северяне смотрят их в оригинале с субтитрами, а южане — с озвучкой на родном языке. Они не слышат настоящей английской речи. Бессмысленно изучать язык в вакууме. Смотрите фильмы в оригинале — и вы увидите и услышите мир, не выходя из дома.

Я знаю, что DVD с оригинальной озвучкой стоят в России дороже и найти их сложнее. Однако при изучении языков польза таких дисков неоценима: во время просмотра вы будете слышать живую иностранную речь. Для экономии можно покупать фильмы вместе с друзьями и устраивать вечера просмотра.

Поначалу старайтесь избегать сложных для понимания фильмов, например философских драм, где много слов и мало действия (особенно этим славится французское кино). Динамичный «Индиана Джонс» воспринимается гораздо легче, чем повествовательная «Хиросима, любовь моя» — ее длинные диалоги собьют с толку любого новичка. В комедиях бывает сложно понять некоторые шутки: юмор сложно переводить.

Где искать

Фильмы на языке оригинала можно поискать в библиотеке или культурном центре страны изучаемого языка, например в Goethe-Institut или British Council.

Отдельные сцены из фильмов можно посмотреть на YouTube (www.youtube.com). Введите название фильма и пару ключевых слов об интересующем вас моменте.



СОВЕТ 50

Смотрите фильмы и передачи с субтитрами на разных языках

Смотреть фильмы и передачи с субтитрами, особенно сделанными носителями языка, очень полезно. Некоторые сайты, например Viki, предоставляют возможность просматривать в оригинале фильмы и передачи разных стран мира. Субтитры на таких сайтах пишут добровольцы. Там можно найти видео с субтитрами практически на любом языке, а также пообщаться с другими пользователями на форуме.

Где искать

Доступ к материалам на Viki бесплатный (www.viki.com).



СОВЕТ 51

Смотрите в свое удовольствие!

Включите в меню DVD язык оригинала и субтитры на своем родном языке. Смотрите фильм и получайте удовольствие. Вслушивайтесь в особенности речи героев. Не переживайте, если не будете успевать за субтитрами и останутся непонятные места. Посмотрите фильм еще раз. Сосредоточьтесь на самом важном — на речи, мимике и жестах актеров.



Радость? Грусть? Флирт?

Следите за тем, как звучит речь героев, когда они выражают разнообразные эмоции. Сможете ли вы определить эмоцию по голосу? Слышите ли вы беззаботность в речи легкомысленных персонажей? Замечаете ли, как люди проявляют интерес, флиртуют? Иногда интонации, которые в вашем родном языке могут обозначать злость, в другой стране характеризуют обычную манеру речи. Как и в музыке, в разговоре эмоции передаются за счет темпа, минорных и мажорных тонов, высоких и низких звуков. Поэтому нужно не только учить иностранные слова, но и знать, как передать смысл сообщения интонацией. Слова должны гармонировать с мелодией речи. Если вы чему-то радуетесь, но говорите таким тоном, будто сердитесь, носители языка вас не поймут. Ваше волнение могут принять за недовольство. Чтобы быть понятым, нужно не только правильно выбирать слова и конструкции, но и правильно подавать информацию тоном, мимикой и другими средствами выразительности.

Из личного опыта

Будьте готовы к тому, что жители страны, язык которой вы изучаете, говорят с непривычными для вас интонациями. Мне до сих пор кажется, что французы постоянно на что-нибудь жалуются. И хотя они не склонны скрывать своего недовольства, зачастую я ошибочно принимала их обычную манеру общения за нытье.



СОВЕТ 53

Смотрите кино без субтитров

При просмотре не читайте субтитры — сосредоточьтесь на действии и звуковом сопровождении. Субтитры можно отключить в меню или закрыть нижнюю часть экрана. Попробуйте понять содержание на слух, обращайтесь внимание на контекст и визуальный ряд. «Отключите» привычку читать. Если будут встречаться незнакомые слова, попробуйте понять смысл интуитивно. Слушайте, даже если не понимаете.

Как правило, ключевые слова в фильмах неоднократно повторяются. Так, в картине о железнодорожной аварии будет много говориться о поездах, вагонах, пассажирах, проводниках, рельсах и т. п. Чем чаще вы будете слышать такие слова, тем быстрее их запомните.

Вы только начали изучать иностранный язык, поэтому вам будет сложно сразу понять живую речь, поскольку словарный запас еще невелик. Однако в фильмах встречаются разнообразные «подсказки»: взгляды, жесты, движения глаз, рук и т. п. Даже если вы не понимаете текст, продолжайте слушать и внимательно следить за происходящим на экране. Невербальные сигналы подскажут вам, о чем идет речь. Смотрите на расстояние между собеседниками, положение их рук, движения глаз. Герои стоят рядом или на расстоянии? Может, они скрестили руки? Куда они смотрят — друг на друга или в пол? Обращайте внимание на язык тела.



СОВЕТ 54

Посмотрите фильм без субтитров, а потом прочитайте сценарий

Практикуясь смотреть фильмы без перевода, обращайтесь к сценарию. Это можно делать по-разному: сначала прочитать сцену, перевести незнакомые слова, потом просмотреть ее на видео. Или наоборот: просмотреть отрывок без субтитров, записать то, что вы поняли, а потом прочитать сценарий и отыскать в словаре непонятные слова.

Где искать

Сценарии можно найти в интернете, например:

для неанглоязычных фильмов:

- http://simplyscripts.com/non_english_scripts.html;
- <http://subtitlebox.org>;

для фильмов на английском языке:

- www.iscriptdb.com;
- www.sfy.ru;
- <http://simplyscripts.com/movie.html>;
- www.script-o-rama.com/snazzy/dircut.html;
- www.screenplays-online.de;
- www.movie-page.com/movie_scripts.htm.

Если нужного сценария на этих сайтах не оказалось, воспользуйтесь поисковиками. Введите название фильма и слово на языке оригинала, обозначающее «сценарий», «киносценарий». К примеру, если вы ищете сценарий к французскому фильму, используйте поисковик для франкоязычной аудитории, например www.google.fr или www.yahoo.fr. Введите название фильма и слово «сценарий» по-французски, то есть scénario. Можно искать и субтитры к фильму в формате txt.



Совет 55

Слушайте, не глядя на экран

Включите какую-либо сцену из фильма и закройте глаза. Расслабьтесь и вслушайтесь в слова. Без визуальной подстраховки вам придется сосредоточиться на том, что и как говорят герои. Это отличное упражнение на аудирование. С первого раза вам вряд ли удастся уловить все нюансы, поэтому прослушайте отрывок повторно. Перематывайте фильм назад столько, сколько нужно. Запишите то, что поняли.

Где искать

Сцены из фильмов можно также послушать на:

- wavcentral.com/movies.htm;
- www.moviesounds.com.

Из личного опыта

Когда я преподавала английский в Аргентине, языковая школа, в которой я работала, предоставила мне аудиокассеты с записью сцен из американских фильмов «Лучше не бывает» и «Когда Гарри встретил Салли». (Не знаю, легальные это были записи или нет.)

При прослушивании больше всего сложностей вызвала скороговорка Билли Кристала из фильма «Когда Гарри встретил Салли». Приходилось проигрывать одни и те же куски по много раз, чтобы ученики поняли, о чем речь. Это упражнение помогло им улучшить навыки слушания без визуальных подсказок.



СОВЕТ 56

Слушайте, смотрите, делайте записи

Проделав предыдущее упражнение, просмотрите те же самые сцены. Если есть субтитры — *отключите* их. Визуальный ряд поможет лучше понять содержание отрывка. Запишите то новое, что удалось узнать. Так же как и в предыдущем упражнении, отразите на бумаге все, что вам удалось понять о некоторой сцене, которую вы просмотрели несколько раз без субтитров.



СОВЕТ 57

Слушайте, смотрите, читайте, делайте записи

Теперь просмотрите те же сцены, *включив* субтитры. Удалось ли выяснить что-то, что осталось непонятным при предыдущих просмотрах? Сравните результаты всех трех упражнений. Что вам дало только прослушивание? А прослушивание с видеорядом? Так вы увидите, насколько продвинулись в способности воспринимать иностранную речь на слух. Выполняя это задание регулярно, вы станете лучше понимать устную речь, и вам не понадобятся «подсказки».



СОВЕТ 58

Делайте карточки

Как и при изучении текстов песен, закрепите новый лексический материал из кинофильмов с помощью карточек. Запишите на них новые слова: с одной стороны — на иностранном языке, с другой — перевод на ваш родной язык. Просматривайте карточки, когда стоите в очереди или в пробке. Таким способом новые слова запоминаются быстрее и веселее.



СОВЕТ 59

Станьте актерами

Разыграйте с друзьями сценку из фильма, подражая жестам и интонациям актеров. (Сценарий можно найти в интернете.) Устройте конкурс на лучшее перевоплощение. Если вы преподаватель, можете задать это упражнение своим ученикам. Копируя речь и манеры героев, вы научитесь говорить на иностранном языке так, как говорят его носители.



Глава 7

СОЗДАЕМ СИМФОНИЮ

Общайтесь на целевом языке

Совет 60

Общайтесь «по обмену»

Привыкнув воспринимать иностранную речь на слух, начинайте практиковать навыки общения. Найдите носителя изучаемого вами языка, который хотел бы изучать ваш родной язык, и организуйте регулярные встречи. Можно встречаться раз в неделю, половину времени говорить на вашем языке, половину — на языке партнера или общаться день на одном языке, день — на другом.

Благодаря такому общению вы познакомитесь с культурой и национальной кухней страны изучаемого языка. Угощайте при встрече друг друга национальными блюдами или вместе их готовьте. Учиться можно весело!

Общаясь вживую, вы сможете перенять жесты и другие невербальные сигналы, принятые в этой культуре. Говорить на иностранном языке — значит не просто произносить слова, но и владеть языком жестов, мимики, осанкой, знать, на какой физической и психологической дистанции принято держаться в другой стране. У меня были партнеры «по обмену» на нескольких языках, мне нравилось разговаривать с представителями изучаемой культуры, узнавать все из первых рук. Напарники исправляли мои ошибки, подсказывали, как сказать что-то лучше, естественнее.

Если в вашем городе учатся иностранные студенты, развесьте объявления в вестибюлях учебных заведений или общежитий. Обратитесь за помощью к их кураторам в вузах или поищите культурные центры страны изучаемого языка и поспрашивайте там. Информацию о подобных центрах можно получить в консульстве или посольстве нужной вам страны по телефону или на официальном сайте. Например, на портале www.embassyworld.com указана информация о посольствах по всему миру.

Не стоит забывать и о трудовых мигрантах. Благодаря этому экономическому явлению сегодня на улицах любого крупного города можно встретить людей самых разных национальностей. Они трудятся на вещевых и продуктовых рынках, на стройках, в сфере услуг. Подходите к ним, знакомьтесь, общайтесь. Многие из них будут рады

возможности подучить ваш язык, обогатив взамен ваш запас иностранных слов.

Можно поискать информацию о желающих общаться «по обмену» на местных форумах или в соцсетях. Кроме того, в больших городах иммигранты организуют землячества, обмениваются информацией, устраивают встречи в барах или парках, в клубах по интересам.



СОВЕТ 61

Найдите группы по интересам там, где живете

Если вы живете в чужой стране и хотите лучше говорить на ее языке, чаще общайтесь с местными жителями. Какое у вас хобби? Футбол, танцы, кино, вышивание, икебана, пешие прогулки? Поищите информацию о клубах или секциях по интересам. Там вы познакомитесь с новыми людьми и сможете попрактиковаться в общении на изучаемом языке. Можно также устроиться волонтером в благотворительную организацию.

Где искать

Существуют локальные сайты и форумы, где люди находят друг друга по интересам и договариваются о встречах. Узнать, есть ли такие группы в каком-либо регионе, можно на сайте www.meetup.com.



Общайтесь «по обмену» через интернет

Можно общаться на изучаемом языке и онлайн, особенно если в вашем регионе не проживают его носители. Однако не исключено, что слышимость при этом будет не очень хорошая. Лучше устраивать сеансы видеосвязи, чтобы видеть мимику и жесты; однако поначалу вживую общаться гораздо легче. Общение посредством видеозвонка позволит вам выучить жесты и невербальные формы общения, присущие изучаемому языку и культуре, с которой он ассоциируется. Однако иногда во время сеансов такой связи случаются замирания экрана, кроме того, перед веб-камерой люди могут жестикулировать неестественно.

Произносите слова медленно и отчетливо. Если собеседник говорит слишком быстро, попросите его не спешить.

Ниже приведен список бесплатных сайтов, где можно найти партнера для общения «по обмену», писать сообщения, разговаривать по аудио- и видеосвязи, участвовать в форумах, например в темах, посвященных изучению вашего родного или целевого языка. Обычно участники помогают друг другу советами, делятся опытом. Некоторые сайты также предоставляют учебные программы и материалы для скачивания, например:

Где искать

- www.mylanguageexchange.com;
- www.sharedtalk.com;
- www.xlingo.com;
- www.conversationexchange.com;
- www.ringuage.com;
- www.babbley.com (китайский и английский);
- www.lingozone.com;
- www.language-buddy.com;
- www.livemocha.com;
- www.language-exchanges.org.

Поле́дний сайт англоговорящие называют Мiхег («миксер, смеситель»), по-видимому, из-за количества участников и интенсивности общения. Для разговора используется Skype, позволяющий не только звонить другому человеку, но и видеть собеседника во время разговора:

- www.eslbase.com/language-exchange;
- www.friendsabroad.com;
- www.polyglot-learn-language.com;
- www.penpalnet.com;
- www.slf.ruhr-uni-bochum.de;
- www.italki.com;
- www.speakmania.com;
- www.huitalk.com.



Совет 63

Посещайте культурные события

Чтобы больше узнать о культуре страны изучаемого языка, необязательно выезжать за границу. Посещайте мероприятия, организованные культурными центрами и посольством этой страны в вашем регионе. Тут вы не только услышите иностранную речь, но и сможете пообщаться, получить полезную информацию. Людям льстит внимание к их культуре и языку, и они с радостью окажут вам посильную помощь.

Если вы изучаете азиатский язык, помните, что во многих странах Азии Новый год отмечают в феврале — называется он Лунный новый год (в России его, кстати, называют Китайским новым годом). Мероприятия, связанные с этим важным праздником, невероятно зрелищные. Посетите их — и заодно получите возможность пообщаться на китайском, вьетнамском или другом азиатском языке.



СОВЕТ 64

Найдите группу или класс для разговорной практики

Привыкнув к общению на целевом языке, можете оттачивать свои навыки в группе. Посещайте специальные разговорные классы или мероприятия, организованные носителями языка. Это прекрасная возможность увидеть, как они общаются друг с другом, и попробовать свои силы в реальном диалоге. Нет смысла ходить в такие группы, если вы только начали учить язык: пока вам будет сложно поспевать за живой речью. Присоединяйтесь к ним, когда достигнете среднего или продвинутого уровня и сможете спокойно поддержать разговор.

Загляните на кафедру изучаемого языка в университете: там может быть организован клуб иностранных языков, где можно поговорить на изучаемом языке и получить полезную информацию.



Совет 65

Беседуйте с друзьями на иностранном языке

Если ваши друзья изучают тот же язык, что и вы, говорите с ними на этом языке. Поначалу это покажется странным, но будет много забавных и полезных моментов. Пишите друг другу письма или сообщения на иностранном языке. Пользуйтесь словарем для перевода незнакомых слов. Во время разговоров старайтесь не переходить на родной язык — разве что без того или иного слова никак не обойтись, а перевода вы не знаете. Но лучше все-таки попытайтесь объясниться на изучаемом языке.



СОВЕТ 66

Ведите дневник или блог на изучаемом языке

Для записей на иностранном языке можно завести специальный блог или параллельно публиковать сообщения в своем блоге и на родном, и на изучаемом языке. Так вы найдете новых читателей. Для примера рассмотрим следующую ситуацию. Некий японец ведет онлайн-дневник, посвященный фильмам ужасов. Он хочет расширить свою аудиторию и пообщаться с другими пользователями, которых интересует та же тема. Он неплохо говорит и пишет по-португальски. Случайно он находит популярный блог бразильца, который пишет о том же, что и он. Японец начинает писать в своем дневнике и по-японски, и по-португальски. У него появляются новые читатели, теперь он может обсуждать свои пристрастия и с японскими блогерами, и с португальскими.

Где искать

В «Живом журнале» (www.livejournal.com) можно найти блоги на самых разных языках мира.



СОВЕТ 67

Создайте в соцсетях профили на нескольких языках

Неплохо бы завести страничку в популярной среди пользователей интересующей вас страны социальной сети.

Где искать

В англоязычном мире это MySpace (www.myspace.com), Facebook (www.facebook.com), Gather (www.gather.com), Ning (www.ning.com) и Orkut (www.orkut.com).

Создайте профиль на том языке, который изучаете; присоединитесь к сообществам и группам по интересам.

На Facebook есть группы для изучающих суахили, выпускников французских лицеев и т. д. Можно найти общие интересы с жителями любой страны мира. Если ваша цель — хинди, зарегистрируйтесь на Orkut. Он очень популярен в Индии. На My Space есть группа любителей иностранных языков: <http://groups.myspace.com/languages>.



СОВЕТ 68

Найдите себе группы по интересам

Не хотите заводить личную страничку? Можно пообщаться на изучаемом языке на таких популярных ресурсах, как Yahoo или Google: там для этого существуют специальные группы. Если вам нравится прыгать с парашютом, найдите единомышленников, говорящих на целевом языке. Искать группы можно по языку, региону, ключевым словам и другим категориям.



СОВЕТ 69

Общайтесь в чатах

Чаты можно найти практически на всех языках — от норвежского до индонезийского. Это хороший способ поддерживать письменные навыки общения. Чтобы участвовать в чате, обычно нужно установить у себя специальную программу.

Вот две из них: ICQ (http://chat.icq.com/icqchat/index.php?cat_id=14) и Pal Talk Chat (<http://chat.paltalk.com>). В чатах существуют разнообразные группы. Присоединяйтесь к ним, выбирайте язык общения и темы — и вперед!



Глава 8

ЯЗЫКОВАЯ ПРАКТИКА КАК ЧАСТЬ ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ

Упражнения, которые научат вас думать на
иностранном языке

Если бы вы учились играть на музыкальном инструменте, преподаватель обязательно посоветовал бы вам заниматься каждый день. Язык тоже требует ежедневной практики. Благодаря простеньким упражнениям из этого раздела вы с легкостью сможете вспомнить нужное слово или поддержать беседу на целевом языке.

СОВЕТ 70

Слушайте аудиоуроки

Чтобы свободно говорить на иностранном языке, изучения одних учебников недостаточно: нужно регулярно слушать аудиоматериалы. Это удобно делать дома, в машине, во время пробежек и тренировок. Существует множество компаний, выпускающих CD для изучающих языки. Прослушивание диалогов и упражнений на пополнение словарного запаса позволит вам лучше понимать устную речь. Конечно, только слушая диски во время мытья посуды, сослагательное наклонение во французском не выучишь, даже если посвятить одному и тому же уроку целую неделю. И все же аудиоматериалы помогут усвоить информацию из учебников.

Где искать

Приведенные ниже сайты содержат ссылки на программы для изучающих иностранные языки:

- www.languageresourceonline.com — справочник ресурсов для обучения иностранным языкам;
- www.homeenglish.ru/Programms.htm — список программ для обучения английскому, есть одна для немецкого;
- http://yaca.yandex.ru/yaca/cat/Science/Advanced_Training/Languages/Soft — список различных программ для обучения языкам.



СОВЕТ 71

Учитесь на ходу

Вы очень заняты и хотите изучать китайский по дороге на работу или стоя в очереди? Это возможно.

Компания Praxis Language Learning Networks занимается разработкой мобильных подкастов с уроками китайского, французского, испанского, английского и итальянского языков. Записи можно прослушивать на MP3- или CD-плеере, iPod, мобильном телефоне, музыкальном центре, через телевизор, интернет или специальное приложение на компьютере. Уроки проходят в форме диалогов между носителем языка и изучающим язык. Обсуждаются вопросы грамматики, разговорной практики, культурные традиции, случаи из жизни. Собеседники рассказывают различные истории и анекдоты, дают советы и подсказки.

На сайте есть тексты уроков и словарные карточки — их можно скачать и распечатать. Имеется возможность обучаться в паре, выбирать темы, настраивать содержание урока для своего уровня. Доступ к вводным занятиям бесплатный, абонентская плата за пользование программой составляет от 30 долларов в месяц. Продукция этой компании ориентирована на англоязычного пользователя, поэтому для обучения по их подкастам необходимо знать английский.

Где искать

Подобные ресурсы есть и для русскоязычной аудитории, например busuu.com. Посмотрите также www.praxislanguage.com и www.busuu.com/ru/mobile.



Сочетайте просмотр и прослушивание материалов с общением

Чтобы бегло говорить на иностранном языке, нужно погрузиться в языковую среду. В этой книге я не раз повторяю, что помимо выполнения упражнений нужно регулярно слушать разговорную речь. Существуют сайты, которые облегчат вам эту задачу. На них собрана масса учебных материалов, а также видео, фильмов и музыки на иностранных языках. В англоязычном интернете популярна Yabla. К примеру, там можно посмотреть видео с субтитрами и на языке оригинала, и на целевом, или совсем без субтитров. Непонятные участки аудиодорожки можно замедлять и проигрывать по несколько раз. Есть также игровые тесты, позволяющие проверить, всё ли вы поняли. Через этот сайт можно создать план обучения и словарные карточки для запоминания новой лексики. Демонстрационная версия уроков распространяется бесплатно, абонентская плата составляет от 10 долларов в месяц. (Сайт доступен на английском, французском, немецком или испанском языках.)

Где искать

Ресурсы для тех, кто в достаточной степени владеет английским, французским, немецким или испанским языками:

- www.yabla.com;
- www.LoMásTv.com.

Ресурсы для русскоязычной аудитории:

- www.correctenglish.ru/theory/;
- www.uchiyaziki.ru;
- www.study.ru.



СОВЕТ 73

Учите языки онлайн

В сети существует множество платных и бесплатных ресурсов для изучения языков.

Где искать

Например, для изучающих немецкий язык:

- www.dw.de/deutsch-lernen/telenovela/s-13121 — немецкий сериал на Deutsche Welle для изучающих немецкий язык;
- www.dw.de/учить-немецкий/s-2559 — бесплатные курсы немецкого языка на Deutsche Welle, в том числе с аудиоматериалами;
- www.dw.de/учить-немецкий-с-подкастами/a-2560908-1 — подкасты на Deutsche Welle;
- filolingvia.com/publ/186-1-0-1823 — русскоязычный список сайтов для изучения немецкого языка.

Тем, кто изучает эсперанто, полезен ресурс ru.lernu.net.

А вот несколько ссылок для тех, кто изучает другие языки:

- lang-8.com — сайт доступен на русском языке; бесплатные уроки и материалы, помощь носителей языка;
- www.lingq.com/ru — сайт доступен на русском языке; абонентская плата — 40 долларов в месяц;
- <http://oxforddictionaries.com> — сайт создателей знаменитого Оксфордского словаря английского языка, много любопытных и полезных материалов;
- www.duolingo.com — англоязычная платформа для изучения иностранных языков, предлагается переводить фразы с английского на целевой язык, даются подсказки.



СОВЕТ 74

Учите языки вместе с новостными телеканалами и радиостанциями

На сайтах новостных телеканалов и радиостанций часто можно найти бесплатные материалы для обучения государственному языку страны вещания. Например:

Где искать

- learningenglish.voanews.com — государственная программа обучения американскому английскому;
- www.bbc.co.uk/russian/learning_english — на русском разделе сайта BBC имеется много материалов для изучающих английский язык: аудио и видеокурсы, идиомы дня, подкасты, вопросы и ответы;
- www.dw.de/учить-немецкий/s-2559 — бесплатные курсы немецкого языка на Deutsche Welle, в том числе с аудиоматериалами;
- www.dw.de/learn-german/s-2469 — те же уроки, только для англоговорящих.



СОВЕТ 75

Говорите на изучаемом языке сами с собой

Да-да. Разговаривайте с самим собой. Если на данный момент не с кем попрактиковаться, почему бы не проговаривать свои мысли вслух? Убираетесь по дому — и говорите! Привыкайте думать о повседневных делах на изучаемом языке. Чем больше вы практикуетесь, тем легче будет говорить в дальнейшем.



СОВЕТ 76

Ведите учет доходов и расходов на целевом языке

Независимо от того, имеется ли у вас депозит в валюте, вы должны регулярно производить различные подсчеты на иностранном языке. Не стоит переводить суммы в валюту другой страны, вас ведь и удар может хватить, когда вы обнаружите, что при переводе японских иен в индийские рупии ваш капитал вдруг значительно уменьшился. Просто проговаривайте вслух или в уме все операции с числами, которые вам приходится выполнять в течение дня, например проверяя выписку по счету, магазинный чек, счет в ресторане, оплачивая жилищно-коммунальные услуги и т. п. Многие иммигранты и двадцать лет спустя продолжают считать в уме на родном языке. Это естественно, однако за рубежом вам очень пригодится привычка считать и запоминать цифры на местном языке, если вы захотите узнать номер телефона, адрес, курс валют и т. п.



СОВЕТ 77

Ведите ежедневник на иностранном языке

Записывайте свои повседневные дела на изучаемом языке, незнакомые слова ищите по словарю. Благодаря этому ваш словарный запас расширится, и вы привыкнете думать на целевом языке о таких занятиях, как поход в магазин или химчистку, покупка канцелярских товаров, уборка квартиры. Каждый день вы будете узнавать что-то новое!

Запишите, как на изучаемом языке называются те или иные движения или предметы, связанные с повседневной деятельностью. Уточните, чем именно собираетесь заняться сегодня. Планируя таким образом свой день, вы значительно расширите лексикон и привыкнете думать на иностранном языке.

Представьте, что сидите на скучном совещании и вам нужно составить список дел и покупок; но вы не хотите, чтобы вас поймали за этим занятием, да еще и прокомментировали пользу или вред тех или иных продуктов из вашего списка. Делайте записи на изучаемом языке!

Из личного опыта

Я научилась этому приему у сотрудницы с Тайваня. Она записывала, что нужно купить и сделать в течение недели, на китайском, а со стороны казалось, что она конспектирует основные тезисы совещания. По ее примеру я стала вести аналогичные записи на русском.



СОВЕТ 78

Обклейте все предметы дома и в офисе ярлыками с надписями на изучаемом языке

Составьте список всех предметов дома и в офисе, переведите каждое слово. В качестве ярлыков можно использовать «стикеры» — листочки бумаги с липким краем — или обычную бумагу и липкую ленту. Пометьте все предметы. Даже если у вас две швабры и пять зеркал, наклейте ярлык на каждую швабру и зеркало. Тогда слова будут у вас перед глазами. Произносите названия предметов вслух каждый раз, когда видите их.



СОВЕТ 79

Просыпайтесь под звуки иностранной музыки

Включите таймер на музыкальном центре, мобильном телефоне или другом устройстве, которое будит вас по утрам. В качестве мелодии используйте песни или обучающие программы на изучаемом языке. Так вы начнете привыкать к его звукам с самого утра.



СОВЕТ 80

Установите на мобильном телефоне рингтоны на изучаемом языке

Скачайте несколько иностранных песен и установите их на входящие вызовы тех людей, которые звонят вам чаще всего. Вам нужно буквально окружить себя звуками изучаемого языка, и музыка поможет это сделать.

Где искать

Рингтоны можно скачать в сети, например на www.mp3ringtone.ru.



СОВЕТ 81

Читайте газеты

Я то и дело советую использовать для обучения аудиоматериалы, однако это не значит, что я пренебрегаю силой печатного слова. Я сама увлечена писательством, обожаю книги. Поэтому и говорю: изучая языки, нужно не только слушать, но и читать. Газеты на иностранном языке можно купить или получить бесплатно (их обычно распространяют в университетах, библиотеках, культурных центрах, ресторанах — то есть в местах, которые посещают носители языка). Найти подшивку газет на иностранном языке можно в библиотеке или культурном центре. Много печатных материалов доступно онлайн. Регулярно читайте новости. Зрительное восприятие печатного текста поможет лучше понять смысл сообщений при прослушивании их по телевизору или в записи.

Где искать

Просмотрите, например, англоязычный каталог со ссылками на новостные издания во всем мире:
[http://dir.yahoo.com/News_and_Media/
Newspapers/By_Region/Countries.](http://dir.yahoo.com/News_and_Media/Newspapers/By_Region/Countries)



СОВЕТ 82

Читайте одну и ту же новость на разных языках

Язык — неотъемлемая часть культуры. Читая одну и ту же новость на разных языках, вы расширите мировоззрение и сможете оценить описываемое событие с разных точек зрения.

Чтобы сделать подборку новостей на интересующих вас языках, можно использовать специальные сервисы, собирающие указанные вами RSS-потоки в одну ленту. Существуют также сайты, занимающиеся агрегацией новостей, например <http://news.google.ru/> (выберите страну новостного издания, а также интересующие вас рубрики).



СОВЕТ 83

Читайте параллельные тексты

Для этого раздобудьте любимую книгу на языке, которым вы владеете, и в оригинале, и в переводе. Существуют и специальные издания (крайне редкие, в основном поэзия), где текст оригинала дается параллельно с переводом. Например, известное издательство Penguin выпустило серию книг с рассказами на испанском, итальянском, французском и немецком языках с параллельным английским переводом.

Параллельные тексты чрезвычайно популярны при обучении иностранным языкам. Некоторые сайты предоставляют такие учебные материалы бесплатно. Введите в поисковике фразу «параллельный текст» и укажите интересующий вас язык.

Где искать

Ниже приводятся несколько сайтов с англо-русскими параллельными текстами:

- <http://www.twirpx.com/files/languages/english/books/bilingua>;
- <http://abc-english-grammar.com/1/books.htm>;
- <http://www.homeenglish.ru/Booktwo.htm>.

А здесь можно найти параллельные тексты для русских, английских, немецких, французских и латинских оригиналов:

- <http://lingvo.asu.ru/english/texts/woolf/01.html>.

Известный бразильский писатель Паоло Коэльо ведет блог «Воин света» на нескольких языках:

- <http://paulocoelhoblog.com/free-texts/>.

Параллельные тексты можно найти также на крупных многоязычных сайтах, например:

- www.project-syndicate.org — статьи и комментарии на политические и экономические темы на одиннадцати языках;
- www.britishcouncil.org (выберите интересующую вас страну и перейдите в раздел сайта на языке этой страны, например

www.britishcouncil.ru или www.britishcouncil.de; набор статей для разных стран примерно одинаковый);

- www.ted.com — здесь собраны видеозаписи выступлений на TED-конференциях на разных языках; многие из них сопровождаются субтитрами на нескольких языках.

Поищите онлайн-журналы авиакомпаний из стран, в которых говорят на изучаемом вами языке. Например, журнал Nexos компании American Airlines бесплатно доступен как на испанском, так и на португальском:

- <http://emag-nexosmag.com>.



СОВЕТ 84

Побудьте ребенком

Быть в душе ребенком — значит воспринимать жизнь легко и весело. Если у вас есть дети, учите иностранные языки вместе с ними, но приготовьтесь к тому, что им обучение будет даваться легче, чем вам. Даже если вам шестьдесят лет, посмотрите «Улицу Сезам». Это шоу выходит на многих языках: английском, русском, арабском, бенгальском, голландском, иврите, испанском, немецком. Ваш ребенок научится говорить «sí» или «yes» («да» по-испански и по-английски) раньше, чем «да» по-русски. Смотрите веб-страничку шоу «Улица Сезам» на www.sesameworkshop.org/aroundtheworld.

Существует также множество мультфильмов и книг, обучающих иностранному языку.

На перечисленных ниже сайтах можно приобрести двуязычные книги для детей (один из языков — английский):

- www.multiculturalkids.com (зайдите в раздел «books» и выберите опцию «bilingual»);
- www.slangman.com;
- www.language lizard.com.



Совет 85

Переключите меню на иностранный язык

Если ваш iPod, мобильный телефон или другие электронные устройства позволяют изменить язык меню, выберите тот, который изучаете. При этом каждый раз, обращаясь к меню гаджета, вы вынуждены будете использовать иностранный язык.

То же самое можно сделать при просмотре многоязычных сайтов. Создайте личный электронный ящик на международном почтовом сервисе (например, на Google) и выберите языком по умолчанию изучаемый язык. Теперь вам придется чаще иметь дело с иностранными словами и выражениями.



СОВЕТ 86

Попробуйте говорить на родном языке, как иностранец

К примеру, если вы изучаете английский, попытайтесь говорить по-русски, как англичане или американцы. Смотрите в зеркало, следите за движениями рта, запоминайте ощущения. Вы только начинаете учить язык, поэтому передать иностранный акцент вам будет проще, говоря на родном языке, а не на изучаемом. Возможно, ваши попытки будут выглядеть смешно, но не переживайте. Можете посоревноваться с друзьями или родственниками, у кого акцент «самый настоящий».

Однако ни в коем случае не изображайте акцент в присутствии носителей языка, который вы изучаете. Смысл этого упражнения — перевоплотиться в человека другой культуры, а не оскорбить его.



Глава 9

КТО ПОСОВЕТУЕТ ДРУГОЙ МЕТОД?

Советы читателей

С февраля по апрель 2009 года издательство Kaleidomundi предоставило читателям возможность ознакомиться с отрывками из чернового варианта этой книги и уже опубликованной Travel Happy, Budget Low («Счастливого путешествия с маленьким бюджетом») и поучаствовать в конкурсе на лучшие советы и рассказы о том, как выучить иностранный язык или съездить в другую страну с минимальными затратами. Призы победителям предоставили Praxis Language, Travel Document Systems, Kaehler World Traveler, Le Travel Store, Calling Cards.com и Adventure Medical Kits. Спасибо всем, кто принял в нем участие!

В этом разделе вам дают рекомендации победители конкурса.

СОВЕТ 87

Языковая практика как часть повседневной жизни

Я знаю несколько иностранных языков: испанский учил в школе, немецкий — в колледже, французский — с репетитором, итальянский — самостоятельно. Я не утверждаю, что говорю на этих языках бегло, но во время путешествия по Швейцарии, Франции и Италии я легко объяснялся с местным населением и обходился без посредников.

В изучении французского и итальянского мне очень помогли аудиокурсы Pimsleur (www.pimsleur.com). Там нужно повторять фразы за диктором, темп речи которого ускоряется по мере прохождения курса. Читать что-либо дополнительно или учить грамматику не нужно.

Джеральд Комиссар



Общайтесь с местными жителями

Пребывая за рубежом с детьми, поощряйте их желание общаться с местными жителями. Перед поездкой в Мексику я научила свою девятилетнюю дочь нескольким испанским словам и выражениям. Поначалу она стеснялась говорить по-испански, но однажды на раскопках в Туле, когда ей очень хотелось пить, я отказалась идти в магазин. Вместо этого я предложила ей пойти самой, дала денег и объяснила, что нужно сказать продавцу. Хотя и очень неохотно, дочка все-таки сделала это и вернулась с бутылкой своей любимой газировки. Лед тронулся! Потом ей уже легче было общаться на испанском. Все мои четверо детей знают испанский благодаря нашим поездкам в Мексику и Гватемалу. Там мы говорили только по-испански, и местное население охотно шло на контакт, потому что мы не были похожи на типичных американцев. За четыре поездки мы проехали на местных автобусах около 25 тысяч километров и побывали в самых труднодоступных местах, включая археологические раскопки в джунглях и вулканы. Во время этих путешествий один из моих сыновей познакомился с будущими друзьями по переписке. Они общаются и теперь, 38 лет спустя. Когда у моего сына родились дочери-близнецы, он долгое время говорил с ними только по-испански. Благодаря этому язык выучила и его жена. Девочки сейчас учатся в школе и знают испанский лучше всех в классе. И самое приятное, переписываются на этом языке с детьми друзей по переписке моего сына.

Из личного опыта

После первого путешествия в Мексику наша жизнь полностью преобразилась. Это было настоящее приключение. Сыновья хотели собрать в джунглях насекомых для коллекции, поэтому мы отправились в Сан-Блас в штате Наярит.

Мы выехали из Тихуаны на местном автобусе. Он был очень старый, с выбитыми окнами. Когда пошел дождь и я стала мокнуть, другие пассажиры, работники ананасовой плантации,

соорудили заслонку на мое окно (они повсюду носят с собой мачете). Мы ехали по местности, которую увидишь только на National Geographic: дикая природа, женщины стирают белье в реке. В Сан-Бласе по крошечному автовокзалу бродили куры и облезлые псы.

Я была просто счастлива. Мне нравилась «настоящая Мексика». Мы четырежды ездили в Мексику и Гватемалу, преодолев в общей сложности около 25 тысяч километров. Мы окунулись в уникальную культуру и быт этих стран и говорили только по-испански. К чему это привело? Я бросила работу в лаборатории и написала серию статей с фотоотчетом о результатах наших путешествий. Мои дети познакомились с мексиканским и гватемальским образом жизни и стали билингвами. Один из моих сыновей потом год жил и учился в Мексике.

Когда мы впервые попали в Мексику, мне было 44 года. К тому времени я основательно позабыла то, чему меня учили на уроках испанского в школе. К счастью, какое-то время я проработала на пищеобрабатывающем комбинате вместе с уроженцами Мексики. От них-то я и услышала мексиканский испанский. Мой кастильский испанский, которому учили в Нью-Йорке, казался им забавным.

Мы ездили на старых автобусах в одном салоне с домашними животными, бродили по дебрям, взбирались на пирамиды — и не переставали удивляться гениальности ранних цивилизаций в обеих странах. Когда мы подлетали к Тикалю^[5], наш самолет чуть не сел на деревья.

В Оахаке мой младший сын, покупая корректирующее белье, обменялся адресами с продавщицей, молодой девушкой. Они стали переписываться. В следующий раз в Оахаке мы попытались найти ее семью. Один таксист отказался везти нас по нужному адресу, потому что район был слишком опасный. Другой повез, но не смог найти дом. Нам помогла старушка, которая пасла коз, — она услышала, о чем мы говорим. Старушка сказала: «Подождите, я сейчас привяжу коз и провожу вас к этому дому», - и показала, где живет семья той

девушки. Дом оказался очень скромным: всего одна комната. Его построил отец семейства. Мы провели у них в гостях незабываемый вечер и говорили только по-испански. Потом девушка повела нас в церковь. Слева от меня сидел пятнадцатилетний парень, в беседе со мной он попрактиковал свой английский. Справа молодая женщина в национальном костюме кормила грудью малыша. Я была в огромном восторге от того, что оказалась между «новой» и «старой» Мексикой. На следующий год я приехала в гости к другому другу по переписке. Я жила у него дома, в самой ужасной трущобе Мехико. Знание испанского помогло мне узнать эту страну изнутри и общаться с местными жителями. Теперь мои внуки переписываются по-испански с детьми друзей по переписке моего сына. Так сохраняется связь между поколениями.

Анита Гольдвассер



СОВЕТ 89

Слушайте аудиокниги, практикуйтесь ежедневно, много читайте

Мой родной язык — французский. Во время путешествия в Швецию из Швейцарии и обратно я слушал аудиокнигу по роману Дэна Брауна «Код да Винчи» на шведском языке. Отличный способ улучшить знание языка и произношение! я слушал эту захватывающую историю с огромным интересом. Никогда еще время за рулем не проходило так незаметно! у актеров, начитывающих аудиокниги, всегда очень четкое произношение.

Читайте книгу одновременно с прослушиванием: эффект будет такой же, как от просмотра фильма с субтитрами.

Один мой знакомый переводчик считает, что люди, знающие несколько языков, должны читать книги на каждом из них по очереди. Сначала на одном, потом на другом и т. д. Именно переход с языка на язык помогает оставаться в тонусе и лучше усваивать лингвистическую информацию.

Марк-Аурель Бротье



СОВЕТ 90

Новости на разных языках и суп из алфавита

Если вам пока еще сложно воспринимать новости на изучаемом языке, слушайте или читайте их утром на родном языке, а вечером — на изучаемом. Вы уже будете примерно представлять, о чем речь, и скорее уловите смысл сообщения. Кроме того, узнаете, что нового произошло за день.

Когда я переехал в Нью-Йорк, то по утрам у метро покупал Daily News (на английском) и «Новое русское слово» (эмигрантскую газету на русском языке). Если было время, я брал еще «Правду» и «Известия». По дороге на работу я читал новости на английском, обратно — те же новости на русском. Так мне было легче понять отдельные слова и смысл статьи в целом. Зная контекст, я догадывался о значении незнакомых слов. С каждым днем я пополнял свой словарный запас. К тому же из местной прессы я узнавал, как относятся к тем или иным событиям эмигранты, а советские газеты давали мне информацию о позиции правительства СССР.

Если вы изучаете язык, который использует для письма другой алфавит, например кириллицу, пишите слова вашего родного языка буквами этого алфавита. Так вы приучите себя к передаче знакомых звуков новыми буквами.

Мигель Варгас-Каба



- [1] В настоящее время в ученом мире принято различать два языка: сербский и хорватский. Несмотря на очевидную схожесть, эти два языка имеют разные алфавиты. Название «сербохорватский» широко использовалось на протяжении всей истории Югославии в политических целях — соединить южных славян в один народ. *Прим. ред.*
- [2] Ладино — язык сефардов (средиземноморских евреев). Относится к иберо-романской подгруппе романских языков. *Прим. перев.*
- [3] Перевод можно искать в электронных словарях. Тогда в запросе слова указываются в той форме, в какой они приведены в тексте. *Прим. перев.*
- [4] Особый стиль португальской музыки. *Прим. ред.*
- [5] Древний город майя, расположенный в Гватемале. *Прим. авт.*

Над книгой работали

Ответственный редактор *Наталья Шульпина*

Художественный редактор *Алексей Богомолов*

Литературный редактор *Ирина Иванченко*

Дизайн обложки *Tomatdesign (tomatdesign.com)*

Верстка *Юлия Рахманина*

Корректоры *Наталья Витько, Юлия Жандарова*

ООО «Мани, Иванов и Фербер»

mann-ivanov-ferber.ru

Электронная версия книги

подготовлена компанией Webkniga, 2014

webkniga.ru

Максимально полезные книги от издательства «Манн, Иванов и Фербер»

Наши электронные книги: <http://www.mann-ivanov-ferber.ru/ebooks/>

Если у вас есть замечания и комментарии к содержанию, переводу, редакции и корректуре, то просим написать на be_better@m-i-f.ru, так мы быстрее сможем исправить недочеты.

Заходите в гости: <http://www.mann-ivanov-ferber.ru/>

Наш блог: <http://blog.mann-ivanov-ferber.ru/>

Мы в Facebook: <http://www.facebook.com/mifbooks>

Мы ВКонтакте: <http://vk.com/mifbooks>

Наш Twitter: <https://twitter.com/mifbooks>

Дерево знаний:

<http://www.mann-ivanov-ferber.ru/promo/derevo-znaniy/>

Предложите нам книгу:

<http://www.mann-ivanov-ferber.ru/about/predlojite-nam-knigu/>

Ищем правильных коллег:

<http://www.mann-ivanov-ferber.ru/about/job/>

Для корпоративных клиентов:

Полезные книги в подарок:

<http://www.mann-ivanov-ferber.ru/promo/presents-b2b/>

Книги ищут поддержку:

<http://www.b2b.mann-ivanov-ferber.ru/sponsorship/promo/>

Корпоративная библиотека:

<http://www.b2b.mann-ivanov-ferber.ru/corp-library/>

Оглавление

Эту книгу хорошо дополняют

LANGUAGE IS MUSIC: OVER 70 FUN & EASY TIPS TO LEARN
FOREIGN LANGUAGES

ЛЕГКИЙ СПОСОБ БЫСТРО ВЫУЧИТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК С
ПОМОЩЬЮ МУЗЫКИ

Информация от издательства

Обо мне

Зачем вам иностранный язык?

Обучение языкам: мифы и реальность

Введение

Глава 1.

Записки дирижера

Глава 2.

Слушаем, слушаем и еще раз слушаем

Глава 3.

Пора выступить соло

Глава 4.

Время слушать радио

Глава 5.

Домашнее задание: просмотр телевизора

Глава 6.

Кино как способ развития речевых навыков

Глава 7.

Создаем симфонию

Глава 8.

Языковая практика как часть повседневной жизни

Глава 9.

Кто посоветует другой метод?

Над книгой работали

Максимально полезные книги от издательства «Манн, Иванов и Фербер»